

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1993-1994**

26 JANVIER 1994

Projet de loi régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

EXPOSE DES MOTIFS

Le chapitre VI du titre II de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses a adapté les dispositions relatives à l'activité autorisée des pensionnés du secteur public. Cette adaptation avait été rendue nécessaire suite aux modifications qui ont été apportées par l'arrêté royal du 30 octobre 1992 à la réglementation qui, dans le régime de pension des travailleurs salariés, régit le cumul des pensions avec l'exercice d'une activité professionnelle.

Toutefois, l'article 82 de cette loi du 30 décembre 1992 prévoit que les dispositions de ce chapitre VI cessent d'être applicables à partir du 1^{er} janvier 1994. Dès lors, en vue d'éviter un vide juridique, le présent projet a pour objet de prévoir les règles qui, en cette matière et à partir de cette date, seront d'application dans le secteur public. Désormais, ces règles ne feront plus référence à celles applicables dans le régime de pension des travailleurs salariés, mais constitueront un régime autonome, applicable aux pensions du secteur public. Toutefois, dans les grandes lignes, ce régime restera identique à celui des travailleurs salariés.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1993-1994**

26 JANUARI 1994

Ontwerp van wet houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

MEMORIE VAN TOELICHTING

Hoofdstuk VI van titel II van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen heeft de bepalingen betreffende de toegelaten arbeid van de gepensioneerden van de openbare sector aangepast. Deze aanpassingen bleken noodzakelijk ingevolge de wijzigingen die door het koninklijk besluit van 30 oktober 1992 aangebracht werden aan de reglementering die in de pensioenregeling voor werknemers de cumulatie van een pensioen met de uitoefening van een beroepsactiviteit regelt.

Artikel 82 van deze wet van 30 december 1992 stelt evenwel dat de bepalingen van dit hoofdstuk VI ophouden van toepassing te zijn vanaf 1 januari 1994. Teneinde een juridisch vacuüm te vermijden, heeft dit ontwerp tot doel de regels te bepalen die ter zake vanaf deze datum van toepassing zullen zijn in de openbare sector. Voortaan zullen deze regels niet meer verwijzen naar die welke van toepassing zijn in de pensioenregeling voor werknemers, maar zullen zij een autonome regeling vormen die toepasselijk zal zijn op de pensioenen van de openbare sector. Deze regeling zal evenwel in grote lijnen toch gelijk blijven aan die van de werknemers.

Il a été profité de l'occasion pour regrouper dans une seule loi, l'ensemble des règles régissant le cumul des pensions de retraite ou de survie du secteur public tant avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle qu'avec un revenu de remplacement.

Ainsi, par exemple, ont également été intégrées dans la loi, les dispositions réglant le cumul des pensions de retraite ou de survie du secteur public tant avec une activité de mandataire qu'avec une allocation de pause-carrière, dispositions qui auparavant étaient reprises dans des textes légaux ou réglementaires autres que la loi du 30 décembre 1992.

Compte tenu du fait que les règles contenues dans le présent projet peuvent avoir des conséquences patrimoniales relativement importantes pour le pensionné, l'administration lui adressera, avant le premier paiement de sa pension, un formulaire de cumul lui exposant les règles en la matière et attirant son attention sur les mesures qui peuvent être prises à son égard s'il ne respecte pas les plafonds prévus en matière de cumul d'une pension avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou s'il obtient un revenu de remplacement.

Il a été tenu compte des observations du Conseil d'Etat.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} définit le champ d'application du présent projet.

En vue de conférer aux mesures proposées un caractère aussi équitable qu'efficace, le Gouvernement a jugé opportun de rendre ces mesures applicables à toutes les pensions du secteur public, au sens le plus large du terme, notamment en faisant expressément référence aux pensions accordées aux membres du personnel des personnes morales de droit public dépendant des Communautés et Régions et aux membres du personnel des entreprises publiques autonomes.

Article 2

L'article 2 définit ce qu'il y a lieu d'entendre par «activité professionnelle» pour l'application du présent projet. Cet article assimile en outre les traitements d'attente accordés à un agent du secteur public mis en disponibilité à des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

Er werd van de gelegenheid gebruik gemaakt om alle regels betreffende de cumulatie van rust- of overlevingspensioenen van de openbare sector zowel met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit als met een vervangingsinkomen, in één wet te hergroeperen.

Zo werden bijvoorbeeld in deze wet ook de bepalingen opgenomen betreffende de cumulatie van rust- of overlevingspensioenen van de openbare sector zowel met een activiteit als mandataris als met een loopbaanonderbrekingsuitkering, bepalingen die vroeger in andere wettelijke of reglementaire teksten dan de wet van 30 december 1992 voorkwamen.

Omdat de in dit ontwerp vervatte regels vrij belangrijke patrimoniale gevolgen kunnen hebben voor de gepensioneerde, zal de administratie hem vóór de eerste betaling van zijn pensioen een cumulatief formulier sturen. Dit cumulatief formulier vermeldt de desbetreffende regels en vestigt de aandacht op de maatregelen die ten opzichte van de gepensioneerde kunnen genomen worden als hij de maxima inzake cumulatie van een pensioen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit niet in acht neemt of als hij een vervangingsinkomen ontvangt.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

Artikel 1

Artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van dit ontwerp.

Teneinde aan de voorgestelde maatregelen zowel een rechtvaardig als een efficiënt karakter te verlenen, heeft de Regering het opportuun geacht deze maatregelen toe te passen op alle pensioenen van de openbare sector, in de meest ruime betekenis van het woord, door onder meer uitdrukkelijk te verwijzen naar de pensioenen toegekend aan de personeelsleden van publiekrechtelijke rechtspersonen die afhangen van de Gemeenschappen en de Gewesten en aan de personeelsleden van de autonome overheidsbedrijven.

Artikel 2

Artikel 2 bepaalt hetgeen voor de toepassing van dit ontwerp dient verstaan te worden onder «beroepsactiviteit». Bovendien stelt dit artikel de wachtgelden toegekend aan een in beschikbaarheid geplaatst personeelslid van de openbare sector gelijk met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.

Article 3

Cet article édicte la règle de base selon laquelle le cumul entre des pensions de retraite ou de survie et des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle est en principe interdit.

Article 4

L'article 4 détermine les effets que l'exercice d'une activité professionnelle peut avoir sur le paiement d'une pension de retraite ou d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite.

Il fixe les limites des revenus en-dessous desquelles l'exercice d'une activité professionnelle est autorisée et prévoit les règles à appliquer lorsque ces limites sont dépassées, à savoir la suspension de la pension si les limites sont dépassées de 15 p.c. au moins et la réduction de la pension à concurrence d'un pourcentage égal à celui du dépassement si les limites sont dépassées de moins de 15 p.c.

En cas d'exercice d'une activité professionnelle comme travailleur salarié ou comme fonctionnaire, l'article 4, § 1^{er}, 1^o, fixe la limite des revenus autorisés à 276 586 francs par année civile. Les revenus professionnels à prendre en considération dans ce cas sont les revenus professionnels bruts, c'est-à-dire les revenus avant toute retenue en matière de sécurité sociale ou de précompte professionnel.

En cas d'exercice d'une activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant, l'article 4, § 1^{er}, 2^o, fixe la limite des revenus autorisés à 221 268 francs par année civile. L'article 4, § 3, précise que pour les travailleurs indépendants, il y a lieu d'entendre par revenu professionnel, les revenus professionnels bruts, diminués des retenues sociales et des dépenses ou charges professionnelles ainsi que, le cas échéant, des pertes retenues par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée.

Il a été estimé nécessaire, afin de ne pas créer de discrimination, de fixer la limite prévue à l'article 4, § 1^{er}, 2^o, à 80 p.c. de celle prévue à l'article 4, § 1^{er}, 1^o, étant entendu, que pour un tel niveau de revenus, la différence entre d'une part des revenus professionnels « bruts » tels que définis ci-avant pour un travailleur salarié, c'est-à-dire avant déduction du précompte professionnel et des retenues sociales et d'autre part des revenus professionnels tels que définis pour un travailleur indépendant par l'article 4, § 3, c'est-à-dire après déduction des charges professionnelles et des cotisations sociales peut être évaluée à 20 p.c.

Enfin, il faut remarquer que la création d'œuvres scientifiques ou artistiques n'ayant pas de répercus-

Artikel 3

Dit artikel legt de basisregel vast volgens welke de cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit in principe verboden is.

Artikel 4

Artikel 4 bepaalt de gevolgen die de uitoefening van een beroepsactiviteit kan hebben op de betaling van een rustpensioen of van een overlevingspensioen dat met een rustpensioen gecumuleerd wordt.

Het stelt de inkomensgrenzen vast waaronder de uitoefening van een beroepsactiviteit toegelaten is en bepaalt de regels die moeten toegepast worden wanneer deze grenzen overschreden worden, namelijk de schorsing van het pensioen indien de grenzen met ten minste 15 pct. overschreden worden en de vermindering van het pensioen naar rata van het percentage van de overschrijding indien de grenzen met minder dan 15 pct. overschreden worden.

Voor een beroepsactiviteit als werknemer of ambtenaar bepaalt artikel 4, § 1, 1^o, de grens van het toegelaten inkomen op 276 586 frank per kalenderjaar. De beroepsinkomsten die in aanmerking moeten worden genomen zijn in dat geval de bruto beroepsinkomsten, dit wil zeggen de inkomsten vóór iedere afhouding inzake sociale zekerheid of bedrijfsvoorheffing.

Voor een beroepsactiviteit als zelfstandige bepaalt artikel 4, § 1, 2^o, de grens van het toegelaten inkomen op 221 268 frank per kalenderjaar. Artikel 4, § 3, preciseert dat voor zelfstandigen onder beroepsinkomen moet verstaan worden de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de sociale afhoudingen en de beroepsuitgaven of -lasten alsook eventueel met de beroepsverliezen die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar.

Om geen discriminatie in het leven te roepen werd het noodzakelijk geacht de in artikel 4, § 1, 2^o, bepaalde grens vast te stellen op 80 pct. van de grens in artikel 4, § 1, 1^o. Voor een dergelijk inkomensniveau kan het verschil tussen enerzijds de hiervoor gedefinieerde bruto beroepsinkomsten van een werknemer, d.w.z. vóór afhouding van de bedrijfsvoorheffing en de sociale afhoudingen en anderzijds de in artikel 4, § 3, gedefinieerde beroepsinkomsten van een zelfstandige, d.w.z. na aftrek van beroepslasten en sociale afhoudingen, immers geëvalueerd worden op 20 pct.

Tenslotte moet opgemerkt worden dat het scheppen van wetenschappelijke of artistieke werken dat

sion sur le marché de travail par une personne qui n'a pas la qualité de commerçant est autorisée sans limites.

A propos de cet article, il importe de souligner que les limites d'autorisation de cumul pour les pensionnés du secteur public sont identiques à celles prévues pour les pensionnés du régime des travailleurs salariés ou des indépendants.

Article 5

Cet article reprend le régime de cumul particulier qui était contenu dans l'article 1^{er}, § 2, de l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 11 de la loi-programme du 2 juillet 1981.

Ce régime particulier prévoit que les pensions de retraite accordées soit à une personne mise d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'inaptitude physique, soit à un ancien membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique, ne sont, tant que leur bénéficiaire n'a pas atteint l'âge de 65 ans, pas soumises aux règles générales de cumul prévues par l'article 4, mais bénéficient d'un régime préférentiel, en ce sens que le dépassement des limites prévues par l'article précité, n'aura, selon le cas, pour effet de réduire ces pensions que de 10 ou de 20 p.c. au maximum.

Les pensions de retraite ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982 sont, jusqu'à ce que leur bénéficiaire atteigne l'âge de 65 ans, également soumises au régime particulier prévu par l'article 5.

Par ailleurs, l'application de ce régime particulier ne peut avoir pour effet de produire un résultat moins favorable que le régime général. Lorsque la réduction de la pension dans le régime général s'élève par exemple à 7 p.c., c'est cette réduction qu'il convient d'appliquer et non pas la réduction de 10 ou 20 p.c. prévue par le régime particulier.

Article 6

L'article 6 prévoit que les personnes qui bénéficient exclusivement de pensions de survie et qui ont atteint l'âge de 65 ans, sont soumises aux mêmes règles de cumul que les bénéficiaires d'une pension de retraite.

Article 7

L'article 7 prévoit des limites de revenus plus favorables pour les personnes qui bénéficient exclusivement de pensions de survie mais n'ont pas encore

geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt door een persoon die geen handelaar is, zonder begrenzing toegelaten is.

In verband met dit artikel moet erop gewezen worden dat de grenzen inzake toegelaten cumulatie voor de gepensioneerden van de openbare sector dezelfde zijn als degene die vastgesteld zijn voor de gepensioneerden in de regeling voor werknemers of zelfstandigen.

Artikel 5

Dit artikel herneemt de bijzondere cumulatieregeling die vervat was in artikel 1, § 2, van het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 11 van de programmawet van 2 juli 1981.

Deze bijzondere regeling bepaalt dat de rustpensioenen toegekend hetzij aan een persoon die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust gesteld werd, hetzij aan een gewezen lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, zolang hun gerechtigde de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt, niet onderworpen zijn aan de algemene cumulatieregeling bepaald bij artikel 4, maar een preferentiële regeling genieten, in die zin dat de overschrijding van de in voormeld artikel vastgelegde grenzen voor gevolg zal hebben dat deze pensioenen naargelang het geval slechts met ten hoogste 10 of 20 pct. zullen vermindert worden.

De vóór 1 juli 1982 ingegane rustpensioenen worden, totdat hun gerechtigde de leeftijd van 65 jaar bereikt, eveneens onderworpen aan de door artikel 5 vastgestelde bijzondere regeling.

De toepassing van deze bijzondere regeling mag overigens niet tot een minder gunstig resultaat leiden dan de toepassing van de algemene regeling. Wanneer in het kader van de algemene regeling de vermindering van het pensioen bijvoorbeeld 7 pct. bedraagt, dan moet deze regeling toegepast worden en niet de bijzondere regeling die een vermindering met 10 of 20 pct. inhoudt.

Artikel 6

Artikel 6 bepaalt dat de personen die uitsluitend overlevingspensioenen genieten en die de leeftijd van 65 jaar bereikt hebben, aan dezelfde cumulatieregels onderworpen zijn als de gerechtigden op een rustpensioen.

Artikel 7

Artikel 7 stelt voordeliger inkomensgrenzen vast voor personen die uitsluitend overlevingspensioenen genieten maar die de leeftijd van 65 jaar nog niet

atteint l'âge de 65 ans. Cette mesure est justifiée par le fait qu'avant cet âge, les conjoints survivants sont souvent obligés d'entamer ou de poursuivre une activité professionnelle afin de pouvoir faire face à la diminution de revenus consécutive au décès de leur conjoint.

Le paragraphe 4 de cet article précise que ce régime préférentiel doit être appliqué jusqu'à la fin de l'année au cours de laquelle l'intéressé atteint l'âge de 65 ans.

Article 8

L'article 8 stipule que les dispositions des articles 6 et 7 sont également applicables aux personnes qui, outre la pension de survie du secteur public, bénéficient également d'une pension de survie accordée dans un autre régime de pension mais sans être bénéficiaire d'une pension de retraite dans quel que régime que ce soit.

Article 9

Cet article prévoit que les montants limites prévus aux articles 4 et 7 sont majorés d'un montant forfaitaire lorsque le pensionné a la charge d'au moins un enfant.

Article 10

L'article 10 contient un régime particulier pour les pensions de survie qui ont pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, de telles pensions ne pouvant en toute hypothèse jamais être réduites de plus de 10 p.c. Antérieurement, ce régime particulier était contenu dans l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 5 de l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982.

Article 11

Cet article prévoit des règles de cumul particulières pour les mandats politiques et les mandats administratifs en cours à la date de prise de cours de la pension, l'exercice de ceux-ci étant jusqu'à leur terme, autorisé sans aucune limite de revenus.

Il est à noter que les revenus provenant de tels mandats ont toujours été soumis à des règles particulières en matière de cumul tant en raison de leur nature essentiellement précaire qu'en raison de l'intérêt général sur la base duquel ils sont fondés.

Etant donné que ces règles particulières qui s'appliquaient antérieurement tant dans le régime de pension du secteur public que dans celui des travailleurs salariés, restent d'application dans ce dernier régime, il a été estimé, afin d'éviter toute discrimination, qu'il convenait de maintenir ce parallélisme.

bereikt hebben. Deze maatregel is gerechtvaardigd door het feit dat de langstlevende echtgenoten vóór deze leeftijd vaak verplicht zijn een beroepsactiviteit aan te vangen of voort te zetten teneinde het hoofd te bieden aan het inkomensverlies dat het gevolg is van het overlijden van hun echtgenoot.

Paragraaf 4 van dit artikel verduidelijkt dat deze preferentiële regeling toegepast dient te worden tot op het einde van het jaar waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt.

Artikel 8

Artikel 8 bepaalt dat de bepalingen van de artikelen 6 en 7 eveneens van toepassing zijn op personen die, naast het overlevingspensioen van de openbare sector, ook nog een in een andere pensioenregeling toegekend overlevingspensioen genieten, zonder gerechtigd te zijn op een rustpensioen in om het even welke regeling.

Artikel 9

Dit artikel bepaalt dat de in de artikelen 4 en 7 bepaalde grensbedragen verhoogd worden met een forfaitair bedrag wanneer de gepensioneerde de last heeft van ten minste één kind.

Artikel 10

Artikel 10 bevat een bijzondere regeling voor de vóór 1 juli 1982 ingegane overlevingspensioenen, die erin bestaat dat dergelijke pensioenen in geen enkel geval met meer dan 10 pct. kunnen verminderd worden. Voorheen was deze bijzondere regeling vervat in het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982.

Artikel 11

Dit artikel stelt een bijzondere cumulatieregeling vast voor de op de ingangsdatum van het pensioen lopende politieke en administratieve mandaten. Deze mandaten mogen, tot zij verstrijken, zonder enige inkomensbegrenzing uitgeoefend worden.

Er moet opgemerkt worden dat de inkomsten uit dergelijke mandaten altijd aan bijzondere regels inzake cumulatie onderworpen zijn geweest, zowel omwille van hun in wezen precaire aard, als omwille van het algemeen belang waarop zij gebaseerd zijn.

De bijzondere regels die vroeger werden toegepast zowel in het pensioenstelsel van de overheid als in dat van de werknemers blijven toepasselijk in dit laatste stelsel. Om elke discriminatie te vermijden werd het gepast geacht dit parallelisme te behouden.

Article 12

L'article 12 impose tant au pensionné qu'à son employeur certaines obligations en matière de déclaration de l'exercice d'une activité professionnelle et prévoit les sanctions en cas de non-respect de ces obligations.

En ce qui concerne la sanction prévue dans le § 7 pour l'employeur qui n'a pas respecté ses obligations, il y a lieu de signaler que cette sanction consiste en une indemnité forfaitaire quelle que soit la durée du travail du pensionné.

Article 13

Le paragraphe 1^{er} de cet article prévoit que le cumul, ne fût ce que pendant un jour d'une année civile, d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations avec une pension de retraite ou de survie entraîne la suspension de cette pension pour toute l'année civile.

Le paragraphe 2 de ce même article prévoit pour les pensions de survie une suspension similaire en cas de perception d'un revenu de remplacement quelconque.

Le paragraphe 3 contient, en cas de cumul d'une pension de survie avec un revenu de remplacement, une clause de garantie pour les pensions qui ont pris cours avant le 1^{er} juillet 1982.

Article 14

Le § 1^{er} de l'article 14 prévoit la manière dont les montants limites de revenus professionnels doivent être pris en compte pour l'année de prise de cours de la pension.

Le § 2 prévoit la manière dont l'interdiction du cumul entre une pension de retraite ou de survie et un revenu de remplacement doit être appliquée pour l'année de prise de cours de la pension.

Article 15

L'arrêté du 30 octobre 1992 applicable dans le régime de pension des travailleurs salariés prévoit que les montants limites du travail autorisé sont adaptés chaque année par un arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis du Conseil national du Travail.

L'intention du législateur est de maintenir le parallélisme qui existe actuellement entre les limites de revenus autorisés en cas d'exercice d'une activité professionnelle par un pensionné du secteur public et celles qui sont applicables aux pensionnés du secteur privé.

Artikel 12

Artikel 12 legt zowel aan de gepensioneerde als aan zijn werkgever bepaalde verplichtingen op betreffende de aangifte van de uitoefening van een beroepsactiviteit en bepaalt de sancties in geval van niet-naleving van deze verplichtingen.

Betreffende de in § 7 bepaalde sanctie voor de werkgever die zijn verplichtingen niet nageleefd heeft, moet opgemerkt worden dat die sanctie bestaat in een forfaitaire vergoeding, ongeacht de periode tijdens welke de gepensioneerde gewerkt heeft.

Artikel 13

Paragraaf 1 van dit artikel bepaalt dat de cumulatie, zelfs gedurende slechts één dag van een kalenderjaar, van een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties met een rust- of overlevingspensioen, de schorsing van dit pensioen meebrengt voor het gehele kalenderjaar.

Paragraaf 2 van ditzelfde artikel stelt een gelijkaardige schorsing vast voor de overlevingspensioenen in geval van cumulatie met om het even welk vervangingsinkomen.

Paragraaf 3 bevat een waarborgclausule voor de vóór 1 juli 1982 ingegane overlevingspensioenen in geval van cumulatie met een vervangingsinkomen.

Artikel 14

Artikel 14, § 1, bepaalt de wijze waarop de grensbedragen inzake beroepsinkomsten moeten in aanmerking genomen worden voor het jaar waarin het pensioen ingaat.

Paragraaf 2 bepaalt de wijze waarop het cumulatieverbod tussen een rust- of overlevingspensioen en een vervangingsinkomen moet toegepast worden voor het jaar waarin het pensioen ingaat.

Artikel 15

Het in de pensioenregeling voor werknemers toepasselijke besluit van 30 oktober 1992 bepaalt dat de grensbedragen inzake toegelaten arbeid elk jaar aangepast worden bij een in Ministerraad overlegd besluit en na advies van de Nationale Arbeidsraad.

Het is de bedoeling van de wetgever het parallelisme te bewaren dat thans bestaat tussen de grenzen inzake toegelaten arbeid in geval van uitoefening van een beroepsactiviteit door een gepensioneerde van de openbare sector en die welke toepasselijk zijn op de gepensioneerden van de privé-sector.

A cette fin, l'article 15 confère au ministre des Pensions le pouvoir de modifier annuellement les montants limites de revenus prévus par le présent projet.

Dans le cadre du parallélisme mentionné ci-avant, les nouveaux montants qui seront adaptés suite à l'avis du Conseil national du travail seront, conformément à l'article 2 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, soumis à l'avis du comité commun à l'ensemble des services publics.

Article 16

Cet article prévoit que si une pension de survie est composée de plusieurs éléments, la suspension ou la réduction s'applique sur chacun de ceux-ci. Cette disposition vise essentiellement les accroissements pour enfants prévus dans les anciennes dispositions en matière de pensions de survie.

Article 17

L'article 17 fixe le délai de prescription à 5 ans lorsqu'il y a lieu de récupérer des montants de pension payés indûment, en raison du fait que l'intéressé a perçu pour une année civile déterminée, des revenus supérieurs à ceux qu'il a initialement estimés dans sa déclaration.

Article 18

L'article 18 confère au pouvoir ou à l'organisme qui gère le régime de pension le pouvoir de recueillir auprès de l'administration des contributions directes des renseignements nécessaires à l'application du présent projet.

Article 19

Il ne serait ni cohérent ni équitable que la personne qui bénéficie de pensions dans plusieurs régimes de pension voie ces pensions être soumises à des règles de cumul différentes selon le régime alors même qu'elle n'exerce qu'une seule activité professionnelle. C'est la raison pour laquelle l'article 19 confère au Roi le pouvoir de mettre les dispositions du présent projet en concordance avec celles qui seront applicables dans les autres régimes de pension. Une telle délégation est en effet indispensable afin d'assurer une certaine uniformité dans les règles prévues dans les différents régimes en matière de cumul d'une pension avec l'exercice d'une activité professionnelle.

Te dien einde geeft artikel 15 aan de Minister van Pensioenen de bevoegdheid de door dit ontwerp bepaalde grensbedragen inzake inkomsten jaarlijks aan te passen.

In het kader van voormeld parallelisme zullen de nieuwe bedragen die aangepast zullen worden ingevolge het advies van de Nationale Arbeidsraad, overeenkomstig artikel 2 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, voorgelegd worden aan het advies van het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten.

Artikel 16

Dit artikel bepaalt dat, indien een overlevingspensioen samengesteld is uit meerdere elementen, de schorsing of de vermindering op elk daarvan toepasselijk is. Deze bepaling heeft hoofdzakelijk betrekking op de verhogingen wegens kinderen die vastgesteld waren door de vroegere bepalingen inzake overlevingspensioenen.

Artikel 17

Artikel 17 stelt de verjaringstermijn op 5 jaar vast wanneer van de gepensioneerde bedragen dienen teruggevorderd te worden die ten onrechte uitbetaald werden omwille van het feit dat hij voor een bepaald kalenderjaar hogere inkomsten heeft genoten dan deze die hij oorspronkelijk bij zijn aangifte had geraamd.

Artikel 18

Artikel 18 geeft aan de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert, de toelating bij de Administratie der Directe Belastingen de voor de toepassing van dit besluit noodzakelijke inlichtingen in te winnen.

Artikel 19

Het zou noch samenhangend noch billijk zijn dat een persoon die pensioenen in meerdere pensioenregelingen ontvangt, zou vaststellen dat deze pensioenen naargelang de regeling aan verschillende cumulatieregels onderworpen worden terwijl hij slechts één enkele beroepsactiviteit uitoefent. Om deze reden geeft artikel 19 aan de Koning de bevoegdheid om de bepalingen van dit ontwerp in overeenstemming te brengen met deze die in de andere pensioenregelingen van toepassing zullen zijn. Een dergelijke delegatie is inderdaad onontbeerlijk om een zekere eenvoudigheid te verzekeren tussen de verschillende regelingen betreffende de cumulatie van een pensioen met de uitoefening van een beroepsactiviteit.

A ce propos, il convient d'insister sur le fait que cette délégation de pouvoir revêt un caractère très limité. D'une part, non seulement ce pouvoir accordé au Roi de modifier les règles d'autorisation de cumul ne concerne que les règles relatives à l'exercice d'une activité professionnelle et non pas celles ayant trait au cumul avec un revenu de remplacement. D'autre part, les modifications apportées en ce domaine ne pourront avoir pour effet que d'aligner les dispositions du secteur public sur celles du secteur privé, ce qui a pour conséquence que le Roi ne pourra pas modifier les règles propres au secteur public contenues dans les articles 5 et 10 du projet. Enfin, les changements opérés ne pourront pas porter sur le principe d'interdiction de cumul contenu dans l'article 3. Par ailleurs, il importe de souligner que les règles régissant le cumul d'une pension du secteur privé avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle peuvent également être modifiées par le Roi.

Les mesures prises par le Roi dans le cadre de cette délégation ne peuvent en aucune manière modifier les conditions d'ouverture du droit ou le mode de calcul des pensions, mais peuvent uniquement avoir des répercussions sur le paiement de celles-ci. Dès lors, cette délégation n'est pas en contradiction avec l'article 114 de la Constitution. En effet, l'application des règles de cumul ne peut pas entraîner une charge supplémentaire pour le Trésor public mais peut uniquement avoir un effet restrictif, c'est-à-dire une diminution de cette charge, sans pour autant que le taux nominal de la pension ne soit modifié.

Article 20

L'article 20 apporte à certains articles de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, des adaptations formelles rendues nécessaires suite aux dispositions contenues dans le présent projet.

En ce qui concerne en particulier l'article 20, 1^o, il est à noter que le texte proposé a pour but de prévoir explicitement qu'il convient d'abord d'appliquer les dispositions de la présente loi avant d'appliquer l'article 42 de la loi du 5 août 1978 et que c'est donc le montant de la pension résultant de l'application des dispositions de la présente loi qui est pris en considération pour l'application de l'article 42 précité.

Article 21

Les anciennes dispositions en matière de cumul prévoyaient que la pension était réduite d'un tiers lorsque la limite simple des revenus autorisés était dépassée.

In dit verband wordt er de nadruk op gelegd dat deze bevoegdheidsdelegatie een erg begrensd karakter heeft. Enerzijds heeft deze aan de Koning toegekende bevoegdheid om de regels inzake de toelating van cumulatie te wijzigen slechts betrekking op de regels betreffende de uitoefening van een beroepsactiviteit en niet op deze in verband met de cumulatie met een vervangingsinkomen. Anderzijds zullen de op dit vlak aangebrachte wijzigingen slechts tot gevolg mogen hebben dat de bepalingen van de openbare sector afgestemd worden op deze van de privé-sector, hetgeen meebrengt dat de Koning geen wijzigingen zal kunnen aanbrengen aan de eigen regels van de openbare sector vervat in de artikelen 5 en 10 van het ontwerp. Tenslotte zullen de aangebrachte wijzigingen geen betrekking kunnen hebben op het in artikel 3 vervatte verbodsprincipe inzake cumulatie. Verder dient onderstreept te worden dat de regels betreffende de cumulatie van een pensioen van de privé-sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit eveneens door de Koning kunnen aangepast worden.

De door de Koning in het kader van deze delegatie genomen maatregelen kunnen op generlei wijze de voorwaarden voor de opening van het recht op pensioen of de berekeningswijze van de pensioenen wijzigen, maar zij kunnen uitsluitend een weerslag hebben op de uitbetaling van de pensioenen. Deze delegatie is bijgevolg niet in strijd met artikel 114 van de Grondwet. De toepassing van de cumulatieregels kan inderdaad geen bijkomende last voor de Openbare Schatkist meebrengen maar kan uitsluitend een beperkend gevolg hebben, dit wil zeggen een vermindering van deze last, zonder dat evenwel het nominale pensioenbedrag gewijzigd wordt.

Artikel 20

Artikel 20 brengt aan bepaalde artikelen van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen formele aanpassingen aan die noodzakelijk werden ten gevolge van de in dit ontwerp vervatte bepalingen.

Wat in het bijzonder artikel 20, 1^o betreft, dient opgemerkt te worden dat de voorgestelde tekst tot doel heeft uitdrukkelijk te stellen dat eerst de bepalingen van deze wet moeten toegepast worden vooraleer artikel 42 van de wet van 5 augustus 1978 toegepast wordt en dat bijgevolg het pensioenbedrag dat voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van deze wet, in aanmerking wordt genomen voor de toepassing van voormeld artikel 42.

Artikel 21

De vroegere cumulatiebepalingen bepaalden dat het pensioen met een derde verminderd werd wanneer de enkele grens inzake toegelaten inkomsten werd overschreden.

L'article 124 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses prévoit que le supplément minimum garanti doit lui aussi être réduit d'un tiers lorsque la pension fait l'objet d'une telle réduction.

Le nouveau régime de cumul ne prévoyant plus la réduction d'un tiers, l'article 21 adapte en conséquence l'article 124 de la loi du 26 juin 1992 précitée.

Article 22

Cet article abroge un certain nombre de dispositions légales qui sont soit reprises dans les dispositions du présent projet soit en contradiction avec celles-ci.

Article 23

L'article 23 fixe la date d'entrée en vigueur du présent projet.

Pour le surplus, il y a lieu de signaler que cet article précise la manière dont les nouvelles règles de cumul doivent être appliquées dans le cadre de la clause de garantie qui, en matière de montants minimums garantis de pension, est contenue dans l'article 140, § 3 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses.

Cet article 140, § 3 contient une clause de garantie permettant aux personnes qui, au 31 décembre 1992, bénéficiaient effectivement d'un supplément accordé au titre de montant minimum garanti, de continuer à bénéficier des dispositions légales applicables à cette date aussi longtemps qu'elles produisent un effet plus favorable que le nouveau régime de montants minimums garantis.

Or, l'application du nouveau régime de cumul aurait eu pour effet qu'un pensionné qui, pour l'année 1993, n'avait droit qu'à un minimum réduit dans le cadre de l'ancien régime de cumul, aurait retrouver en 1994 un minimum garanti non réduit, ce qui ne se justifie pas. C'est la raison pour laquelle l'article 23 prévoit que les nouvelles règles de cumul seront, dès 1994, applicables aux minimums garantis dans le cadre de la clause de garantie prévue par l'article 140, § 3, mais que dans ce même cadre, l'application du nouveau régime de cumul ne pourra procurer à l'intéressé un montant minimum garanti de pension supérieur à celui dont il bénéficiait au 31 décembre 1993.

L'exemple suivant permet d'illustrer la portée de cette disposition.

Dans le cas d'un pensionné sans enfant à charge, bénéficiaire d'un supplément en matière de montant

Artikel 124 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen bepaalt dat ook het supplement in het kader van het gewaarborgd minimum met een derde moet verminderd worden wanneer het pensioen het voorwerp uitmaakt van een dergelijke vermindering.

Aangezien de nieuwe cumulatieregeling geen vermindering met een derde meer voorschrijft, past artikel 21 artikel 124 van voormelde wet van 26 juni 1992 aan.

Artikel 22

Dit artikel heft een aantal wettelijke bepalingen op die hetzij hernomen worden door de bepalingen van dit ontwerp hetzij ermee in strijd zijn.

Artikel 23

Artikel 23 stelt de datum van inwerkingtreding van dit ontwerp vast.

Voor het overige dient opgemerkt te worden dat dit artikel de wijze bepaalt waarop de nieuwe cumulatieregels moeten toegepast worden in het kader van de waarborgclausule inzake gewaarborgde minimumpensioenbedragen die opgenomen is in artikel 140, § 3 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen.

Dit artikel 140, § 3 bevat een waarborgclausule die de personen die op 31 december 1992 werkelijk een in het kader van het gewaarborgd minimumbedrag toegekend supplement genieten, toelaat de op die datum toepasselijke wettelijke bepalingen te blijven genieten zolang zij gunstiger uitvallen dan de nieuwe regeling inzake gewaarborgde minimumpensioenbedragen.

De toepassing van de nieuwe cumulatieregeling zou tot gevolg hebben gehad dat een gepensioneerde die voor het jaar 1993 slechts recht had op een verminderd minimum in het kader van de vroegere cumulatieregeling, in 1994 opnieuw een niet verminderd gewaarborgd minimum zou gekregen hebben, hetgeen niet gerechtvaardigd is. Daarom bepaalt artikel 23 dat de nieuwe cumulatieregels vanaf 1994 toepasselijk zullen zijn op de gewaarborgde minima in het kader van de in artikel 140, § 3, bedoelde waarborgclausule, maar dat in ditzelfde kader de toepassing van de nieuwe cumulatieregeling de betrokkene geen hoger gewaarborgd minimumpensioenbedrag zal mogen opleveren dan dat wat hij genoot op 31 december 1993.

Het volgende voorbeeld illustreert de draagwijdte van deze bepaling.

In het geval van een gepensioneerde zonder kinderlast die een supplement geniet in het kader van

minimum garanti de pension de retraite et dont les revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié auraient évolués comme suit, l'article 23 du présent projet, compte tenu de la garantie prévue à l'article 140, § 3 entraînera les effets suivants:

en 1992: revenus de 240 000 francs c'est-à-dire un montant inférieur à 245 425 francs qui constitue l'ancienne limite autorisée pour 1992, le minimum garanti ne subit aucune réduction;

en 1993: revenus de 255 000 francs, c'est-à-dire un montant supérieur à 249 117 francs, qui constitue la limite autorisée applicable en 1993 dans le cadre de la garantie en matière de cumul avec une activité professionnelle, le minimum garanti doit être réduit d'un tiers;

en 1994: revenus de 270 000 francs, c'est-à-dire un montant inférieur à la nouvelle limite autorisée de 276 586 francs pour 1994, il aurait fallu, en l'absence de l'article 23, accorder à nouveau un minimum garanti non réduit, ce qui est certes contraire à l'esprit de la garantie contenue dans l'article 140, § 3.

L'article 23 a pour effet de maintenir en 1994 la réduction d'un tiers qui, sur ce minimum, doit être appliquée à partir de 1993.

Le Ministre des Pensions,

F. WILLOCKX.

de gewaarborgde minimumbedragen van de rustpensioenen en wiens inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit als werknemer, als volgt zouden geëvolueerd zijn, zal artikel 23 van dit ontwerp, rekening houdend met de in artikel 140, § 3 bedoelde waarborg, het volgende resultaat geven:

in 1992: inkomsten van 240 000 frank, een bedrag dat lager is dan 245 425 frank, de vroegere toegelaten grens voor 1992: het gewaarborgd minimum ondergaat geen enkele vermindering;

in 1993: inkomsten van 255 000 frank, een bedrag dat hoger is dan 249 117 frank, de toegelaten grens in 1993 in het kader van de waarborg inzake de cumulatie met een beroepsactiviteit: het gewaarborgd minimum moet worden verminderd met een derde;

in 1994: inkomsten van 270 000 frank, een bedrag dat lager is dan de nieuwe toegelaten grens voor 1994 van 276 586 frank: zonder artikel 23 zou men opnieuw een niet verminderd gewaarborgd minimum hebben moeten toekennen, hetgeen zeker in strijd is met de geest van de bij artikel 140, § 3, ingestelde waarborg.

Artikel 23 heeft tot gevolg dat de vermindering met een derde, die vanaf 1993 op dit minimum dient toegepast te worden, in 1994 behouden wordt.

De Minister van Pensioenen,

F. WILLOCKX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Pensions est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE I^{er}**Champ d'application et définition****Article 1^{er}**

La présente loi s'applique:

1^o aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, y compris:

— celles allouées aux personnes dont le droit à la pension relève d'un régime prévoyant l'éméritat;

— les pensions des anciens avoués;

— les pensions de retraite, d'invalidité ou de survie des anciens membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique;

2^o aux pensions de retraite et de survie et aux avantages en tenant lieu accordés aux membres du personnel, ainsi qu'aux membres des organes de gestion, d'administration et de direction nommés par le Roi ou par l'assemblée investie du pouvoir de nomination:

a) des provinces, des communes, des agglomérations de communes, des fédérations de communes, des associations de communes et des commissions communautaires;

b) des organismes auxquels s'applique l'arrêté royal n^o 117 du 27 février 1935 établissant le statut des pensions du personnel des établissements publics autonomes et des régies instituées par l'Etat;

c) de la Régie des Transports maritimes;

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Pensioenen is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

HOOFDSTUK I**Toepassingsgebied en definitie****Artikel 1**

Deze wet is van toepassing:

1^o op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, met inbegrip van:

— die toegekend aan de personen die hun recht op pensioen putten uit een regeling die in het emeritaat voorziet;

— de pensioenen der gewezen pleitbezorgers;

— de rust-, invaliditeits- of overlevingspensioenen van het gewezen beroepspersoneel van de kaders in Afrika;

2^o op de rust- en overlevingspensioenen en andere als zodanig geldende voordelen toegekend aan de personeelsleden evenals aan de door de Koning of door de met benoemingsbevoegdheid beklede vergadering benoemde leden van de beheers-, bestuurs- en directieorganen:

a) van de provincies, de gemeenten, de agglomeraties van gemeenten, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten en de gemeenschapscommissies;

b) van de instellingen waarop het koninklijk besluit nr. 117 van 27 februari 1935 tot vaststelling van het statuut der pensioenen van het personeel der zelfstandige openbare inrichtingen en der regieën ingesteld door de Staat, van toepassing is;

c) van de Regie voor Maritiem Transport;

d) des organismes d'intérêt public auxquels est applicable la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

e) des organismes auxquels est applicable la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit;

f) des entreprises publiques autonomes non visées ci-avant;

g) des autres organismes créés par l'Etat, les provinces et les communes dans un but d'utilité publique ainsi que les organismes publics de crédit non visés ci-avant, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués;

h) des personnes morales de droit public non visées ci-avant qui dépendent des Communautés ou des Régions;

3° aux pensions de retraite et de survie accordées aux députés permanents, aux bourgmestres et échevins ainsi qu'aux mandataires des agglomérations, des fédérations de communes, des associations de communes et des autres organismes créés par les provinces et les communes dans un but d'utilité publique, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués, des commissions communautaires et des centres publics d'aide sociale.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi :

1° il faut entendre par « activité professionnelle » toute activité susceptible de produire des revenus visés, suivant le cas, à l'article 23, § 1^{er}, 1°, 2° ou 4°, ou à l'article 228, § 2, 3° ou 4°, du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, même si elle est exercée par personne interposée, et toute activité analogue exercée dans un pays étranger ou au service d'une organisation internationale ou supranationale;

2° le traitement d'attente accordé à un agent mis en disponibilité est considéré comme constituant des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle;

3° il faut entendre par « revenu de remplacement » l'allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, l'indemnité d'incapacité primaire, l'indemnité d'invalidité, l'allocation de chômage ou les divers avantages de même nature en tenant lieu.

d) van de instellingen van openbaar nut waarop de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, van toepassing is;

e) van de instellingen waarop de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, van toepassing is;

f) van de hiervoor nog niet bedoelde autonome overheidsbedrijven;

g) van de andere door de Staat, de provincies en de gemeenten opgerichte instellingen met als oogmerk het algemeen nut, evenals van de hiervoor nog niet bedoelde openbare kredietinstellingen, ongeacht de juridische vorm waarin zij werden opgericht;

h) van de hiervoor nog niet bedoelde publiekrechtelijke rechtspersonen die afhangen van de Gemeenschappen of de Gewesten;

3° op de rust- en overlevingspensioenen toegekend aan de leden van de bestendige deputatie, aan de burgemeesters en schepenen, evenals aan de mandatarissen van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten, van de verenigingen van gemeenten en van andere instellingen opgericht door de provincies en gemeenten met als oogmerk het algemeen nut, ongeacht de juridische vorm waarin ze werden opgericht, van de gemeenschapscommissies en van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet :

1° moet onder « beroepsactiviteit » worden verstaan iedere activiteit die, naar gelang van het geval, in artikel 23, § 1, 1°, 2° of 4°, of in artikel 228, § 2, 3° of 4°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 12 juni 1992 bedoelde inkomsten kan opleveren, zelfs indien ze door een tussenpersoon wordt uitgeoefend, en iedere gelijkaardige activiteit uitgeoefend in een vreemd land of in dienst van een internationale of supranationale organisatie;

2° wordt het wachtgeld toegekend aan een in disponibiteit geplaatst personeelslid beschouwd als zijnde inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit;

3° moet onder « vervangingsinkomen » worden verstaan een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties, een primaire ongeschiktheidsuitkering, een invaliditeitsuitkering, een werkloosheidsvergoeding of de diverse voordelen van dezelfde aard die deze vervangen.

CHAPITRE II

Cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

SECTION 1

Disposition générale

Art. 3

Sauf dans les situations et sous les conditions définies ci-après, une pension de retraite ou de survie ne peut être cumulée avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

SECTION 2

Cumul d'une ou plusieurs pensions de retraite ou d'une ou plusieurs pensions de retraite et de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 4

§ 1^{er}. La personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1^o à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 276 586 francs par année civile;

2^o à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 221 268 francs par année civile;

3^o à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4^o à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 276 586 francs par année civile.

HOOFDSTUK II

Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

AFDELING 1

Algemene bepaling

Art. 3

Uitgezonderd in de situaties en onder de voorwaarden die hierna bepaald worden, mag een rust- of een overlevingspensioen niet gecumuleerd worden met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.

AFDELING 2

Cumulatie van één of meerdere rustpensioenen of van één of meerdere rust- en overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 4

§ 1. De persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, mag, na voorafgaande verklaring:

1^o een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voor zover de bruto beroepsinkomsten 276 586 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

2^o een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voor zover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 221 268 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

3^o een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4^o iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 276 586 frank per kalenderjaar niet overschrijden.

En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 2. L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues au § 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 1^{er}, 2^o et de 80 p.c. des revenus visés au § 1^{er}, 1^o et 4^o ne dépasse pas 221 268 francs par année civile.

§ 3. Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.

Si l'activité comme travailleur indépendant ou comme aidant est, en raison de sa nature ou de circonstances particulières, interrompue durant une ou plusieurs périodes d'une année déterminée, elle est présumée avoir été exercée sans interruption durant toute l'année envisagée. Les revenus professionnels d'une année civile sont toujours censés être répartis uniformément sur les mois d'activité réelle ou présumée de l'année en cause.

§ 4. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de 15 p.c. au

In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 2. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in § 1 bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in § 1, 2^o en van 80 t.h. van de inkomsten bedoeld in § 1, 1^o en 4^o niet meer bedraagt dan 221 268 frank per kalenderjaar.

§ 3. Onder beroepsinkomsten van de in § 1, 2^o bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmattiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper, omwille van de aard ervan of van bijzondere omstandigheden, gedurende één of meerdere perioden van een bepaald jaar wordt onderbroken, wordt ze verondersteld gedurende het gehele bedoelde jaar zonder onderbreking te zijn uitgeoefend. Het beroepsinkomen van een kalenderjaar wordt steeds geacht eenvormig verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of vermoede activiteit tijdens het betrokken jaar.

§ 4. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct.

moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants visés aux §§ 1^{er} et 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Art. 5

§ 1^{er}. Lorsque l'application de l'article 4 a pour effet d'entraîner la suspension ou la réduction soit d'une pension de retraite ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, soit d'une pension de retraite accordée à une personne qui a été mise d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, soit d'une pension de retraite accordée à un ancien membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique, cette pension est réduite de 20 p.c. ou de 10 p.c. selon que, abstraction faite des bonifications de temps accordées du chef d'emprisonnement, de déportation, de services militaires de guerre et de services y assimilés, elle atteint ou n'atteint pas les 3/4 du traitement ayant servi de base à sa liquidation. S'il s'agit de membres du personnel navigant de l'aviation militaire ayant acquis la qualité de militaire de carrière avant le 1^{er} janvier 1979, la limite précitée des 3/4 est remplacée par les 9/10.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} sont applicables jusqu'au dernier jour du mois durant lequel l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans.

Toutefois, pour l'année durant laquelle l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, les montants limites prévus à l'article 4, §§ 1^{er} et 2 ou à l'article 9 sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^e anniversaire et le mois visé à l'alinéa 1^{er} que pour le restant de cette même année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant chacune de ces périodes.

§ 3. L'application des §§ 1^{er} et 2 ne peut avoir pour effet de procurer à l'intéressé un montant de pension inférieur à celui qui résulterait de l'application de l'article 4, § 4.

de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met minder dan 15 t.h. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de §§ 1 en 2 bedoelde bedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid, wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Art. 5

§ 1. Indien de toepassing van artikel 4 de schorsing of de vermindering tot gevolg heeft hetzij van een vóór 1 juli 1982 ingegaan rustpensioen, hetzij van een rustpensioen toegekend aan een persoon die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust gesteld werd, hetzij van een rustpensioen toegekend aan een gewezen lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, wordt dit pensioen met 20 pct. of 10 pct. verminderd al naargelang dit pensioen, zonder dat rekening gehouden wordt met de tijdsbonificaties toegekend uit hoofde van hechtenis, deportatie, militaire oorlogsdiensten en ermee gelijkgestelde diensten, al dan niet 3/4 bereikt van de wedde die als grondslag heeft gediend voor de vereffening ervan. Indien het leden van het varend personeel van de militaire luchtvaart betreft die vóór 1 januari 1979 de hoedanigheid van beroepsmilitair hebben verworven, wordt voormelde 3/4-grens vervangen door 9/10.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn van toepassing tot de laatste dag van de maand gedurende welke de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

Voor het jaar waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, worden de in artikel 4, §§ 1 en 2 of in artikel 9 bepaalde grensbedragen, zowel voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65ste verjaardag en de in het eerste lid bedoelde maand als voor de rest van datzelfde jaar, evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat op elk van deze perioden betrekking heeft.

§ 3. De toepassing van de §§ 1 en 2 mag niet tot gevolg hebben dat de betrokkene een lager pensioenbedrag bekomt dan het bedrag dat zou voortvloeien uit de toepassing van artikel 4, § 4.

SECTION 3

Cumul d'une ou plusieurs pensions de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 6

La personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui a atteint l'âge de 65 ans, est, moyennant déclaration préalable, autorisée à exercer une activité professionnelle dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues par l'article 4.

Art. 7

§ 1^{er}. La personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1^o à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, 1^o, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 553 172 francs par année civile;

2^o à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, 2^o, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément à l'article 4, § 3, ne dépassent pas 442 536 francs par année civile;

3^o à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4^o à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 553 172 francs par année civile.

§ 2. L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues au § 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 1^{er}, 2^o, et de 80 p.c. des revenus visés au § 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas 442 536 francs par année civile.

§ 3. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de 15 p.c. au moins les montants fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de moins de 15 p.c. les montants fixés par ces dispositions, la

AFDELING 3

Cumulatie van één of meerdere overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 6

De persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet en die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, mag, na voorafgaande verklaring, een beroepsactiviteit uitoefenen onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde nadere regels als bepaald bij artikel 4.

Art. 7

§ 1. De persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet en die de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt, mag, na voorafgaande verklaring:

1^o een beroepsactiviteit bedoeld in artikel 4, § 1, 1^o, uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 553 172 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

2^o een beroepsactiviteit bedoeld in artikel 4, § 1, 2^o, uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig artikel 4, § 3, 442 536 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

3^o een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4^o iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 553 172 frank per kalenderjaar niet overschrijden.

§ 2. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in § 1 bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in § 1, 2^o, en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in § 1, 1^o en 4^o, niet meer bedraagt dan 442 536 frank per kalenderjaar.

§ 3. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden,

pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants visés aux §§ 1^{er} et 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins cinq; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 4. Les dispositions du présent article s'appliquent jusqu'au terme de l'année civile durant laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans.

Art. 8

Les dispositions des articles 6 et 7 sont également applicables lorsque l'intéressé bénéficie en outre d'une ou de plusieurs pensions de survie accordées dans un autre régime de pension.

SECTION 4

Dispositions communes

Art. 9

Lorsque dans le courant d'une année déterminée, le bénéficiaire ou son conjoint perçoit des allocations familiales ou des allocations qui en tiennent lieu pour au moins un enfant :

— les montants de 276 586 francs prévus à l'article 4, § 1^{er}, 1^o et 4^o, et de 553 172 francs prévus à l'article 7, § 1^{er}, 1^o et 4^o, sont, pour cette même année, augmentés de 138 293 francs;

— les montants de 221 268 francs prévus à l'article 4, § 1^{er}, 2^o, et § 2 et de 442 536 francs prévus à l'article 7, § 1^{er}, 2^o, et § 2 sont, pour cette même année, augmentés de 110 634 francs.

Art. 10

Lorsque, pour une pension de survie ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, l'application de l'article 4, 6 ou 7 entraîne soit la suspension de cette pension, soit la réduction de celle-ci à concurrence de plus de 10 p.c., cette pension n'est réduite que de 10 p.c.

Art. 11

Par dérogation aux articles 4, § 1^{er}, 4^o, et 7, § 1^{er}, 4^o, le bénéficiaire d'une pension est autorisé :

1^o à exercer jusqu'à son terme un mandat politique ou un mandat de président ou de membre d'un

wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de §§ 1 en 2 bedoelde bedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 4. De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk tot op het einde van het kalenderjaar gedurende welk de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

Art. 8

De bepalingen van de artikelen 6 en 7 zijn eveneens van toepassing wanneer de betrokkene bovendien één of meerdere overlevingspensioenen geniet die in een andere pensioenregeling worden toegekend.

AFDELING 4

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 9

Indien de gerechtigde of zijn echtgenoot in de loop van een bepaald jaar kinderbijslag of een als zodanig geldende tegemoetkoming ontvangt voor ten minste één kind, worden voor datzelfde jaar :

— de bedragen van 276 586 frank bepaald bij artikel 4, § 1, 1^o en 4^o, en van 553 172 frank bepaald bij artikel 7, § 1, 1^o en 4^o, met 138 293 frank verhoogd;

— de bedragen van 221 268 frank bepaald bij artikel 4, § 1, 2^o, en § 2 en van 442 536 frank bepaald bij artikel 7, § 1, 2^o, en § 2 met 110 634 frank verhoogd.

Art. 10

Indien, voor een vóór 1 juli 1982 ingegaan overlevingspensioen, de toepassing van artikel 4, 6 of 7 hetzij de schorsing van dit pensioen, hetzij de vermindering ervan ten belope van meer dan 10 pct. tot gevolg heeft, wordt dit pensioen slechts verminderd met 10 pct.

Art. 11

In afwijking van de artikelen 4, § 1, 4^o, en 7, § 1, 4^o, mag de pensioengerechtigde :

1^o een politiek mandaat of een mandaat van voorzitter of van lid van een openbaar centrum voor

centre public d'aide sociale, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65^e anniversaire du mandataire;

2^o à exercer jusqu'à son terme un mandat auprès d'un établissement public, d'une institution d'utilité publique, d'une association de communes ou un mandat d'administrateur ordinaire dans une entreprise publique autonome, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65^e anniversaire du mandataire. La présente dérogation prend fin au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel le titulaire atteint l'âge de 67 ans ou si l'intéressé exerce encore à ce moment un mandat visé au 1^o au plus tard à l'expiration de ce dernier mandat.

Art. 12

§ 1^{er}. Le bénéficiaire d'une pension qui exerce une activité professionnelle visée à l'article 2 ainsi que l'employeur qui occupe un bénéficiaire de pension, sont tenus, chacun séparément, de faire une déclaration de l'exercice de cette activité professionnelle.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} ne sont pas applicables au bénéficiaire d'une pension qui exerce un mandat visé à l'article 11.

§ 2. Le bénéficiaire d'une pension est aussi tenu d'informer par lettre recommandée son employeur de sa situation en matière de pension.

§ 3. La déclaration visée au § 1^{er} doit être faite au moyen d'un formulaire tenu à la disposition du bénéficiaire de la pension et de son employeur par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire et conforme au modèle approuvé par le ministre qui a les pensions dans ses attributions. Elle doit être signée, datée et transmise par lettre recommandée à la poste à ce pouvoir ou à cet organisme. La déclaration remise par le bénéficiaire de la pension à ce pouvoir ou à cet organisme contre accusé de réception, est assimilée à une déclaration transmise par lettre recommandée.

§ 4. La déclaration du bénéficiaire, visée au § 1^{er}, doit être faite avant le début de l'activité. Elle est considérée comme préalable lorsqu'elle est effectuée dans les trente jours suivant le début de l'activité, ou, si l'activité est déjà exercée au moment de la date de prise de cours de la pension, dans les trente jours

maatschappelijk welzijn uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65ste verjaardag van de mandataris is ingegaan;

2^o een mandaat bij een openbare instelling, een instelling van openbaar nut, een vereniging van gemeenten of een mandaat van gewoon bestuurder bij een autonoom overheidsbedrijf uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65ste verjaardag van de mandataris is ingegaan. Deze afwijking vervalt uiterlijk de laatste dag van de maand tijdens welke de titularis de leeftijd van 67 jaar bereikt of, indien de belanghebbende op dat ogenblik nog een in 1^o bedoeld mandaat uitoefent, uiterlijk bij het verstrijken van dit laatste mandaat.

Art. 12

§ 1. De pensioengerechtigde die een in artikel 2 bedoelde beroepsactiviteit uitoefent evenals de werkgever die de pensioengerechtigde tewerkstelt, zijn er elk afzonderlijk toe gehouden een verklaring inzake de uitoefening van deze beroepsactiviteit af te leggen.

De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op de pensioengerechtigde die een in artikel 11 bedoeld mandaat uitoefent.

§ 2. De pensioengerechtigde is er tevens toe gehouden zijn werkgever per aangetekend schrijven in kennis te stellen van zijn pensioentoestand.

§ 3. De in § 1 bedoelde verklaring moet gedaan worden op een formulier dat ter beschikking van de pensioengerechtigde en van zijn werkgever wordt gehouden door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan die gerechtigde onderworpen is en dat overeenstemt met het model goedgekeurd door de Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft. Zij moet ondertekend en gedagtekend bij een ter post aangetekend schrijven worden toegestuurd aan deze macht of aan deze instelling. De door de pensioengerechtigde aan deze macht of aan deze instelling tegen ontvangstbewijs overhandigde verklaring wordt gelijkgesteld met een bij aangetekend schrijven toegestuurde verklaring.

§ 4. De in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde moet vóór de aanvang van de activiteit geschieden. Zij wordt als voorafgaandelijk beschouwd wanneer zij ingediend wordt binnen de dertig dagen volgend op de aanvang van de activiteit of, indien de activiteit reeds uitgeoefend wordt op de

suisant l'envoi du formulaire visé au § 3 par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire.

La lettre visée au § 2 doit étre établie dans le même délai.

§ 5. La déclaration de l'employeur visée au § 1^{er} doit étre faite, au plus tard, le trentième jour qui suit la date de l'expédition de la lettre recommandée de l'employé visée au § 2.

§ 6. A défaut de déclaration du bénéficiaire visée au § 1^{er}, ou, le cas échéant, de la lettre recommandée visée au § 2, dans le délai fixé, le paiement de la pension en cours est suspendu d'office pendant un mois et en cas de récidive pendant trois mois.

Le bénéficiaire est avisé par le pouvoir ou l'organisme visé au § 3 de cette suspension par lettre recommandée à la poste.

Cette suspension prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre, visée à l'alinéa 2, a été envoyée. Par dérogation aux articles 1^{er}, 1^o, b), 2^o, c), 3^o, b) et 3 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1992 accordant un pécule de vacances et un pécule complémentaire au pécule de vacances aux pensionnés des services publics, cette suspension est sans incidence sur le droit au pécule de vacances et au pécule complémentaire.

§ 7. A défaut de déclaration visée au § 1^{er} par l'employeur dans le délai fixé, celui-ci est tenu de payer au pouvoir ou à l'organisme visé au § 3 une indemnité forfaitaire dont le montant est égal au quart de la rétribution garantie visée à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 juin 1973 accordant une rétribution garantie à certains agents des ministères, et octroyée aux agents qui en matière de sécurité sociale sont soumis uniquement au régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, secteur des soins de santé.

L'indemnité visée à l'alinéa 1^{er} due par l'employeur d'un bénéficiaire d'une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public est affectée au financement des pensions des ayants droit des personnes visées à l'article 59 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

ingangsdatum van het pensioen, binnen de dertig dagen volgend op de verzending van het in § 3 bedoelde formulier door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan die gerechtigde onderworpen is.

Het in § 2 bedoeld schrijven moet binnen dezelfde termijn geschieden.

§ 5. De in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever moet uiterlijk de dertigste dag volgend op de datum van verzending van het in § 2 bedoeld aangetekend schrijven van de werknemer geschieden.

§ 6. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde of, in voorkomend geval, het in § 2 bedoeld aangetekend schrijven, binnen de vastgestelde termijn, wordt de betaling van het lopende pensioen van ambtswege geschorst gedurende één maand en in geval van herhaling gedurende drie maanden.

De gerechtigde wordt van deze schorsing door de in § 3 bedoelde macht of instelling bij een ter post aange tekend schrijven in kennis gesteld.

Deze schorsing gaat in de eerste dag van de maand volgend op deze waarin het in het tweede lid bedoeld schrijven werd verzonden. In afwijking van de artikelen 1, 1^o, b), 2^o, c), 3^o, b) en 3 van het koninklijk besluit van 1 april 1992 houdende toekenning van een vakantiegeld en van een aanvullende toeslag bij het vakantiegeld aan de gepensioneerd van de openbare diensten, heeft deze schorsing geen weerslag op het recht op het vakantiegeld en op de aanvullende toeslag bij het vakantiegeld.

§ 7. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever binnen de vastgestelde termijn, is deze ertoe gehouden aan de in § 3 bedoelde macht of instelling een forfaitaire vergoeding te betalen waarvan het bedrag gelijk is aan een vierde van de gewaarborgde bezoldiging bedoeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende toekenning van een gewaarborgde bezoldiging aan sommige personeelsleden van de ministeries, die wordt toegekend aan de personeelsleden die, wat de sociale zekerheid betreft, enkel onderworpen zijn aan de regeling inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, sector geneeskundige verzorging.

De in het eerste lid bedoelde vergoeding die verschuldigd is door de werkgever van een gerechtigde van een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist, is bestemd voor de financiering van de pensioenen van de rechthebbenden van de personen bedoeld in artikel 59 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.

CHAPITRE III

**Cumul de pensions de retraite ou de survie
avec un revenu de remplacement**

Art. 13

§ 1^{er}. Si durant une année civile déterminée, la personne qui bénéficie d'une pension de retraite ou de survie perçoit effectivement une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, sa pension est suspendue pour toute cette année.

§ 2. Si durant une année civile déterminée, la personne qui bénéficie d'une pension de survie perçoit effectivement soit une indemnité d'incapacité primaire ou une indemnité d'invalidité, soit une allocation de chômage, accordée en vertu d'une législation belge, ou des avantages de même nature accordés en vertu d'une législation étrangère ou par une institution de droit international public, sa pension est suspendue pour toute cette année.

§ 3. Lorsque l'application du § 2 a pour effet d'entraîner la suspension d'une pension de survie ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, cette pension n'est réduite que de 10 p.c.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Art. 14

§ 1^{er}. Pour l'année de prise de cours de la pension, les montants visés aux articles 4, 7 et 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois entiers compris entre la date de prise de cours de cette pension et le terme de cette année.

§ 2. Pour l'application de l'article 13, il n'est pas tenu compte pour l'année de prise de cours de la pension, des revenus de remplacement afférents à la période antérieure à la date de prise de cours de la pension.

Art. 15

Le Ministre qui a les pensions dans ses attributions peut, chaque année, par arrêté délibéré en Conseil de Ministres, adapter les montants prévus par la présente loi.

HOOFDSTUK III

**Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen
met een vervangingsinkomen**

Art. 13

§ 1. Indien de persoon die een rust- of overlevingspensioen geniet, gedurende een bepaald kalenderjaar effectief een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties ontvangt, wordt zijn pensioen voor dat gehele jaar geschorst.

§ 2. Indien de persoon die een overlevingspensioen geniet, gedurende een bepaald kalenderjaar effectief krachtens een Belgische wetgeving hetzij een primaire ongeschiktheidsuitkering of een invaliditeitsuitkering, hetzij een werkloosheidsvergoeding ontvangt, of voordelen geniet van dezelfde aard toegekend krachtens een buitenlandse wetgeving of door een instelling van internationaal publiek recht, wordt zijn pensioen voor dat gehele jaar geschorst.

§ 3. Wanneer de toepassing van § 2 de schorsing tot gevolg heeft van een vóór 1 juli 1982 ingegaan overlevingspensioen, wordt dit pensioen slechts met 10 pct. verminderd.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 14

§ 1. Voor het jaar waarin het pensioen ingaat, worden de in de artikelen 4, 7 en 9 bedoelde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal gehele maanden dat begrepen is tussen de ingangsdatum van dit pensioen en het einde van dat jaar.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 13 wordt, voor het jaar waarin het pensioen ingaat, geen rekening gehouden met de vervangingsinkomens die betrekking hebben op de periode vóór de ingangsdatum van het pensioen.

Art. 15

De Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, kan de bij deze wet bepaalde bedragen jaarlijks aanpassen bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Art. 16

Si une pension de survie qui doit être suspendue ou réduite en application de la présente loi est composée de plusieurs éléments, la suspension ou la réduction s'applique à chacun de ceux-ci.

Art. 17

Le délai prévu à l'article 59, § 1^{er}, de la loi du 24 décembre 1976 relative aux propositions budgétaires 1976-1977 est porté à 5 ans, lorsque dans le cadre de l'application de la présente loi, il doit être procédé à la récupération de sommes payées indûment suite au fait que le montant des revenus déclarés par le bénéficiaire est inférieur au montant des revenus réellement perçus.

Art. 18

En vue de l'application de la présente loi, le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel le bénéficiaire est assujéti peut recueillir auprès de l'Administration des Contributions directes les renseignements nécessaires relatifs aux revenus provenant de l'exercice de l'activité professionnelle ou au revenu de remplacement du bénéficiaire.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Art. 19

En vue de maintenir, en matière de cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle, l'uniformité des règles prévues dans les différents régimes de pension, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier les règles d'autorisation de cumul prévues par les articles 4, 6, 7, 9, 11, 12 et 14.

Art. 20

A la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'article 42, modifié par les lois des 8 août 1980 et 10 février 1981 et par les arrêtés royaux des 20 juin 1990 et 17 octobre 1991, est complété par l'alinéa suivant :

« Pour l'application du présent article, il est le cas échéant tenu compte du montant de la pension tel

Art. 16

Indien een overlevingspensioen dat met toepassing van deze wet geschorst of verminderd dient te worden, samengesteld is uit meerdere elementen, is de schorsing of de vermindering op elk daarvan toepasselijk.

Art. 17

De in artikel 59, § 1 van de wet van 24 december 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1976-1977 bedoelde termijn wordt op 5 jaar gebracht indien, in het kader van de toepassing van deze wet, ten onrechte uitbetaalde bedragen dienen te worden teruggevorderd als gevolg van het feit dat het bedrag van de door de gerechtigde verklaarde inkomsten lager ligt dan het werkelijke bedrag van zijn inkomsten.

Art. 18

Voor de toepassing van deze wet mag de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan de gerechtigde onderworpen is, bij de Administratie der Directe Belastingen de vereiste inlichtingen inwinnen betreffende de inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of betreffende het vervangingsinkomen van de gerechtigde.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Art. 19

Teneinde de uniformiteit te behouden van de regels die inzake de cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit bepaald zijn in de verschillende pensioenregelingen, kan de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de regels met het oog op de toelating van de cumulatie bepaald door de artikelen 4, 6, 7, 9, 11, 12 en 14 wijzigen.

Art. 20

In de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o artikel 42, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1980 en 10 februari 1981 en bij de koninklijke besluiten van 20 juni 1990 en 17 oktober 1991, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Voor de toepassing van dit artikel wordt eventueel rekening gehouden met het bedrag van het

qu'il résulte de l'application des dispositions de la loi du ... régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement. »;

2° dans l'article 43*bis*, inséré par l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982, les mots « de l'article 43 » sont remplacés par les mots « de la loi du ... régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement »;

3° dans l'article 43*ter*, inséré par la loi du 21 mai 1991, les mots « 42 et 43, § 1^{er}, » sont remplacés par les mots « et 42 ainsi que des dispositions de la loi du... précitée »;

4° dans l'article 44, modifié par l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982, les mots « 43, 44*bis* et 44*ter* » sont remplacés par les mots « 44*bis* et 44*ter* ainsi que des dispositions de la loi du... précitée ».

Art. 21

Dans l'article 124 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses, les mots « ,soit est réduit d'un tiers, soit » sont supprimés.

Art. 22

Sont abrogés:

1° les articles 5 à 11 de la loi du 20 mars 1958 relative au cumul des pensions et des traitements et au régime des pensions de retraite afférentes à des fonctions multiples;

2° les articles 140 à 143 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976;

3° l'arrêté royal du 25 novembre 1976 fixant les modalités d'exécution de la section 10 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976;

4° les articles 43, 45 et 46 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires;

5° l'article 11 de la loi-programme du 2 juillet 1981;

6° l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 11 de la loi-programme du 2 juillet 1981;

7° l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 5 de l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982 modifiant la législation relative aux pensions du secteur public;

pensioen dat voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van de wet van ... houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen. »;

2° in artikel 43*bis*, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982, worden de woorden « van artikel 43 » vervangen door de woorden « van de wet van ... houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen »;

3° in artikel 43*ter*, ingevoegd bij de wet van 21 mei 1991, worden de woorden « , 42 en 43, § 1, » vervangen door de woorden « en 42 evenals van de bepalingen van voormelde wet van ... »;

4° in artikel 44, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982, worden de woorden « 43, 44*bis* en 44*ter* » vervangen door de woorden « 44*bis* en 44*ter* evenals van de bepalingen van voormelde wet van ... ».

Art. 21

In artikel 124 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen worden de woorden « hetzij verminderd met een derde hetzij » geschrapt.

Art. 22

Worden opgeheven:

1° de artikelen 5 tot 11 van de wet van 20 maart 1958 betreffende de cumulatie van pensioenen en wedden, en de regeling inzake rustpensioenen voor verschillende ambten;

2° de artikelen 140 tot 143 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976;

3° het koninklijk besluit van 25 november 1976 tot vaststelling van de uitvoeringsmodaliteiten van afdeling 10 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976;

4° de artikelen 43, 45 en 46 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen;

5° artikel 11 van de programmawet van 2 juli 1981;

6° het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 11 van de programmawet van 2 juli 1981;

7° het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982 tot wijziging van de wetgeving betreffende de pensioenen van de overheidssector;

8° le chapitre V de l'arrêté royal n° 418 du 16 juillet 1986 modifiant et abrogeant certaines dispositions législatives et réglementaires en matière de pension des agents des services publics.

Art. 23

Les dispositions de la présente loi produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1994 et s'appliquent également aux pensions et cumuls en cours au 31 décembre 1993. Elles s'appliquent aussi aux montants minimums garantis de pension de retraite résultant de l'application de l'article 140, § 3 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses, sans toutefois pouvoir procurer à l'intéressé un montant minimum de pension supérieur à celui dont il bénéficiait effectivement au 31 décembre 1993.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1994.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Pensions,

F. WILLOCKX.

8° hoofdstuk V van het koninklijk besluit nr. 418 van 16 juli 1986 tot wijziging en opheffing van sommige wets- en verordeningsbepalingen inzake pensioen van de personeelsleden van de overheidsdiensten.

Art. 23

De bepalingen van deze wet hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1994 en zijn eveneens toepasselijk op de op 31 december 1993 lopende pensioenen en cumulaties. Zij zijn ook toepasselijk op de gewaarborgde minimumbedragen inzake rustpensioenen voortvloeiend uit de toepassing van artikel 140, § 3 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, zonder dat zij evenwel aan de betrokkene een hoger minimumpensioenbedrag kunnen opleveren dan datgene dat hij werkelijk op 31 december 1993 genoot.

Gegeven te Brussel, 20 januari 1994.

ALBERT.

Van Koningswege :

De Minister van Pensioenen,

F. WILLOCKX.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application et définition

Article premier

La présente loi s'applique :

1^o aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, y compris :

- celles allouées aux personnes dont le droit à la pension relève d'un régime prévoyant l'éméritat;
- les pensions des anciens avoués;
- les pensions de retraite, d'invalidité ou de survie des anciens membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique;

2^o aux pensions de retraite et de survie et aux avantages en tenant lieu accordés aux membres du personnel, ainsi qu'aux membres des organes de gestion, d'administration et de direction nommés par le Roi ou par l'assemblée investie du pouvoir de nomination :

a) des provinces, des communes, des agglomérations de communes, des fédérations de communes, des associations de communes et des commissions communautaires;

b) des organismes auxquels s'applique l'arrêté royal n^o 117 du 27 février 1935 établissant le statut des pensions du personnel des établissements publics autonomes et des régies instituées par l'Etat;

c) de la Régie des Transports maritimes;

d) des organismes d'intérêt public auxquels est applicable la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

e) des organismes auxquels est applicable la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit;

f) des entreprises publiques autonomes non visées ci-avant;

g) des autres organismes créés par l'Etat, les provinces et les communes dans un but d'utilité publique ainsi que les organismes publics de crédit non visés ci-avant, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués;

h) des personnes morales de droit public non visées ci-avant qui dépendent des Communautés et des Régions;

3^o aux pensions de retraite et de survie accordées aux députés permanents, aux bourgmestres et échevins ainsi qu'aux mandataires des agglomérations, des fédérations de communes, des associations de communes et des autres organismes créés par les provinces et les communes dans un but d'utilité publique, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués, des commissions communautaires et des centres publics d'aide sociale.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi :

1^o il faut entendre par « activité professionnelle » toute activité susceptible de produire des revenus visés, suivant le cas, à

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en definitie

Artikel 1

Deze wet is van toepassing :

1^o op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, met inbegrip van :

- die toegekend aan de personen die hun recht op pensioen putten uit een regeling die in het emeritaat voorziet;
- de pensioenen der gewezen pleitbezorgers;
- de rust-, invaliditeits- of overlevingspensioenen van het gewezen beroepspersoneel van de kaders in Afrika;

2^o op de rust- en overlevingspensioenen en andere als zodanig geldende voordelen toegekend aan de personeelsleden evenals aan de door de Koning of door de met benoemingsbevoegdheid beklede vergadering benoemde leden van de beheers-, bestuurs- en directieorganen :

a) van de provincies, de gemeenten, de agglomeraties van gemeenten, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten en de gemeenschapscommissies;

b) van de instellingen waarop het koninklijk besluit nr. 117 van 27 februari 1935 tot vaststelling van het statuut der pensioenen van het personeel der zelfstandige openbare inrichtingen en der regieën ingesteld door de Staat, van toepassing is;

c) van de Regie voor Maritiem Transport;

d) van de instellingen van openbaar nut waarop de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, van toepassing is;

e) van de instellingen waarop de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, van toepassing is;

f) van de hiervoor nog niet bedoelde autonome overheidsbedrijven;

g) van de andere door de Staat, de provincies en de gemeenten opgerichte instellingen met als oogmerk het algemeen nut, evenals van de hiervoor nog niet bedoelde openbare kredietinstellingen, ongeacht de juridische vorm waarin zij werden opgericht;

h) van de hiervoor nog niet bedoelde publiekrechtelijke rechtspersonen die afhangen van de Gemeenschappen of de Gewesten;

3^o op de rust- en overlevingspensioenen toegekend aan de leden van de bestendige deputatie, aan de burgemeesters en schepenen, evenals aan de mandatarissen van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten, van de verenigingen van gemeenten en van andere instellingen opgericht door de provincies en gemeenten met als oogmerk het algemeen nut, ongeacht de juridische vorm waarin ze werden opgericht, van de gemeenschapscommissies en van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet :

1^o moet onder « beroepsactiviteit » worden verstaan iedere activiteit die, naar gelang van het geval, in artikel 23, § 1, 1^o, 2^o of

l'article 23, § 1^{er}, 1^o, 2^o ou 4^o, ou à l'article 228, § 2, 3^o ou 4^o, du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, même si elle est exercée par personne interposée, et toute activité analogue exercée dans un pays étranger ou au service d'une organisation internationale ou supranationale;

2^o le traitement d'attente accordé à un agent mis en disponibilité est considéré comme constituant des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

CHAPITRE II

Cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

SECTION 1^{re}

Disposition générale

Art. 3

Sauf dans les situations et sous les conditions définies ci-après, une pension de retraite ou de survie ne peut être cumulée avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

SECTION 2

Cumul d'une ou plusieurs pensions de retraite ou d'une ou plusieurs pensions de retraite et de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 4

§ 1^{er}. La personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1^o à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 276 586 francs par année civile;

2^o à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 221 268 francs par année civile;

3^o à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4^o à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 276 586 francs par année civile.

En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

4^o of in artikel 228, § 2, 3^o of 4^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 12 juni 1992 bedoelde inkomsten kan opleveren, zelfs indien ze door een tussenpersoon wordt uitgeoefend, en iedere gelijkaardige activiteit uitgeoefend in een vreemd land of in dienst van een internationale of supranationale organisatie;

2^o wordt het wachtgeld toegekend aan een in beschikbaarheid geplaatst personeelslid beschouwd als zijnde inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.

HOOFDSTUK II

Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

AFDELING 1

Algemene bepaling

Art. 3

Uitgezonderd in de situaties en onder de voorwaarden die hierna bepaald worden, mag een rust- of een overlevingspensioen niet gecumuleerd worden met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.

AFDELING 2

Cumulatie van één of meerdere rustpensioenen of van één of meerdere rust- en overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 4

§ 1. De persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, mag, mits voorafgaande verklaring:

1^o een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voor zover de bruto beroepsinkomsten 276 586 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

2^o een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voor zover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 221 268 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

3^o een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4^o iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 276 586 frank per kalenderjaar niet overschrijden.

In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 2. L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues au § 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 1^{er}, 2^o, et de 80 p.c. des revenus visés au § 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas 221 268 francs par année civile.

§ 3. Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.

Si l'activité comme travailleur indépendant ou comme aidant est, en raison de sa nature ou de circonstances particulières, interrompue durant une ou plusieurs périodes d'une année déterminée, elle est présumée avoir été exercée sans interruption durant toute l'année envisagée. Les revenus professionnels d'une année civile sont toujours censés être répartis uniformément sur les mois d'activité réelle ou présumée de l'année en cause.

§ 4. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants visés aux §§ 1^{er} et 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Art. 5

§ 1^{er}. Lorsque l'application de l'article 4 a pour effet d'entraîner la suspension ou la réduction soit d'une pension de retraite ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, soit d'une pension de retraite accordée à une personne qui a été mise d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, soit d'une pension de retraite accordée à un ancien membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique, cette pension est

§ 2. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in § 1 bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in § 1, 2^o, en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in § 1, 1^o en 4^o, niet meer bedraagt dan 221 268 frank per kalenderjaar.

§ 3. Onder beroepsinkomsten van de in § 1, 2^o, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen weerhouden werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper, omwille van de aard ervan of van bijzondere omstandigheden, gedurende één of meerdere perioden van een bepaald jaar wordt onderbroken, wordt ze verondersteld gedurende het gehele bedoelde jaar zonder onderbreking te zijn uitgeoefend. Het beroepsinkomen van een kalenderjaar wordt steeds geacht eenvormig verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of vermoede activiteit tijdens het betrokken jaar.

§ 4. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de §§ 1 en 2 bedoelde bedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid, wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderste. Het in het tweede lid voorziene percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Art. 5

§ 1. Indien de toepassing van artikel 4 de schorsing of de vermindering tot gevolg heeft hetzij van een vóór 1 juli 1982 ingegaan rustpensioen, hetzij van een rustpensioen toegekend aan een persoon die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust gesteld werd, hetzij van een rustpensioen toegekend aan een gewezen lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, wordt dit pensioen met

réduite de 20 p.c. ou de 10 p.c. selon que, abstraction faite des bonifications de temps accordées du chef d'emprisonnement, de déportation, de services militaires de guerre et de services y assimilés, elle atteint ou n'atteint pas les trois quarts du traitement ayant servi de base à sa liquidation. S'il s'agit de membres du personnel navigant de l'aviation militaire ayant acquis la qualité de militaire de carrière avant le 1^{er} janvier 1979, la limite précitée des trois quarts est remplacée par les neuf dixièmes.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} sont applicables jusqu'au dernier jour du mois durant lequel l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans.

Toutefois, pour l'année durant laquelle l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, les montants limites prévus à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, ou à l'article 9 sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^e anniversaire et le mois visé à l'alinéa 1^{er} que pour le restant de cette même année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant chacune de ces périodes.

§ 3. L'application des §§ 1^{er} et 2 ne peut avoir pour effet de procurer à l'intéressé un montant de pension inférieur à celui qui résulterait de l'application de l'article 4, § 4.

SECTION 3

Cumul d'une ou plusieurs pensions de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 6

La personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui a atteint l'âge de 65 ans est, moyennant déclaration préalable, autorisée à exercer une activité professionnelle dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues par l'article 4.

Art. 7

§ 1^{er}. La personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans est, moyennant déclaration préalable, autorisée :

1^o à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, 1^o, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 553 172 francs par année civile;

2^o à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, 2^o, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément à l'article 4, § 3, ne dépassent pas 442 536 francs par année civile;

3^o à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4^o à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 553 172 francs par année civile.

§ 2. L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues au § 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 1^{er}, 2^o, et de 80 p.c. des revenus visés au § 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas 442 536 francs par année civile.

20 pct. of 10 pct. verminderd al naargelang dit pensioen, zonder dat rekening gehouden wordt met de tijdsbonificaties toegekend uit hoofde van hechtenis, deportatie, militaire oorlogsdiensten en ermee gelijkgestelde diensten, al dan niet drie vierde bereikt van de wedde die als grondslag heeft gediend voor de vereffening ervan. Indien het leden van het varend personeel van de militaire luchtvaart betreft die vóór 1 januari 1979 de hoedanigheid van beroepsmilitair hebben verworven, wordt voormelde drie vierde-grens vervangen door negen tiende.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn van toepassing tot de laatste dag van de maand gedurende welke de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

Voor het jaar waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, worden de in artikel 4, §§ 1 en 2 of in artikel 9 voorziene grensbedragen, zowel voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65ste verjaardag en de in het eerste lid bedoelde maand als voor de rest van datzelfde jaar, evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat op elk van deze perioden betrekking heeft.

§ 3. De toepassing van de §§ 1 en 2 mag niet tot gevolg hebben dat de betrokkene een lager pensioenbedrag bekomt dan het bedrag dat zou voortvloeien uit de toepassing van artikel 4, § 4.

AFDELING 3

Cumulatie van één of meerdere overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 6

De persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet en die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring, een beroepsactiviteit uitoefenen onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde modaliteiten als voorzien bij artikel 4.

Art. 7

§ 1. De persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet en die de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring :

1^o een beroepsactiviteit bedoeld in artikel 4, § 1, 1^o uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 553 172 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

2^o een beroepsactiviteit bedoeld in artikel 4, § 1, 2^o uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig artikel 4, § 3, 442 536 frank per kalenderjaar niet overschrijden;

3^o een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4^o iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 553 172 frank per kalenderjaar niet overschrijden.

§ 2. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in § 1 bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in § 1, 2^o en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in § 1, 1^o en 4^o niet meer bedraagt dan 442 536 frank per kalenderjaar.

§ 3. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de 15 p.c. au moins les montants fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés aux §§ 1^{er} et 2 dépassent de moins de 15 p.c. les montants fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants visés aux §§ 1^{er} et 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 4. Les dispositions du présent article s'appliquent jusqu'au terme de l'année civile durant laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans.

Art. 8

Les dispositions des articles 6 et 7 sont également applicables lorsque l'intéressé bénéficie en outre d'une ou de plusieurs pensions de survie accordées dans un autre régime de pension.

SECTION 4

Dispositions communes

Art. 9

Lorsque, dans le courant d'une année déterminée, le bénéficiaire ou son conjoint perçoit des allocations familiales ou des allocations qui en tiennent lieu pour au moins un enfant :

- les montants de 276 586 francs prévus à l'article 4, § 1^{er}, 1^o et 4^o, et de 553 172 francs prévus à l'article 7, § 1^{er}, 1^o et 4^o, sont, pour cette même année, augmentés de 138 293 francs;
- les montants de 221 268 francs prévus à l'article 4, § 1^{er}, 2^o, et § 2, et de 442 536 francs prévus à l'article 7, § 1^{er}, 2^o, et § 2, sont, pour cette même année, augmentés de 110 634 francs.

Art. 10

Lorsque, pour une pension de survie ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, l'application de l'article 4, 6 ou 7 entraînent soit la suspension de cette pension, soit la réduction de celle-ci à concurrence de plus de 10 p.c., cette pension n'est réduite que de 10 p.c.

Art. 11

Par dérogation aux articles 4, § 1^{er}, 4^o, et 7, § 1^{er}, 4^o, le bénéficiaire d'une pension est autorisé :

1^o à exercer jusqu'à son terme un mandat politique ou un mandat de président ou de membre d'un centre public d'aide sociale, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65^e anniversaire du mandataire;

2^o à exercer jusqu'à son terme un mandat auprès d'un établissement public, d'une institution d'utilité publique, d'une associa-

§ 3. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in de §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde bedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de §§ 1 en 2 bedoelde bedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid voorziene percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 4. De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk tot op het einde van het kalenderjaar gedurende welk de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

Art. 8

De bepalingen van de artikelen 6 en 7 zijn eveneens van toepassing wanneer de betrokkene bovendien één of meerdere overlevingspensioenen geniet die in een andere pensioenregeling worden toegekend.

AFDELING 4

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 9

Indien de gerechtigde of zijn echtgenoot in de loop van een bepaald jaar kinderbijslag of een als zodanig geldende tegemoetkoming ontvangt voor ten minste één kind, worden voor datzelfde jaar :

- de bedragen van 276 586 frank voorzien bij artikel 4, § 1, 1^o en 4^o en van 553 172 frank voorzien bij artikel 7, § 1, 1^o en 4^o, met 138 293 frank verhoogd;
- de bedragen van 221 268 frank voorzien bij artikel 4, § 1, 2^o en § 2 en van 442 536 frank voorzien bij artikel 7, § 1, 2^o en § 2 met 110 634 frank verhoogd.

Art. 10

Indien, voor een vóór 1 juli 1982 ingegaan overlevingspensioen, de toepassing van artikel 4, 6 of 7 hetzij de schorsing van dit pensioen, hetzij de vermindering ervan ten belope van meer dan 10 pct. tot gevolg heeft, wordt dit pensioen slechts verminderd met 10 pct.

Art. 11

In afwijking van de artikelen 4, § 1, 4^o en 7, § 1, 4^o mag de pensioengerechtigde :

1^o een politiek mandaat of een mandaat van voorzitter of van lid van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65ste verjaardag van de mandataris is ingegaan;

2^o een mandaat bij een openbare instelling, een instelling van openbaar nut, een vereniging van gemeenten of een mandaat van

tion de communes ou un mandat d'administrateur ordinaire dans une entreprise publique autonome, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de prise de cours de la pension et au plus tard le dernier jour du mois du 65^e anniversaire du mandataire. La présente dérogation prend fin au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel le titulaire atteint l'âge de 67 ans ou si l'intéressé exerce encore à ce moment un mandat visé au 1^o au plus tard à l'expiration de ce dernier mandat.

Art. 12

§ 1^{er}. Le bénéficiaire d'une pension qui exerce une activité professionnelle visée à l'article 2 ainsi que l'employeur qui occupe un bénéficiaire de pension, sont tenus, chacun séparément, de faire une déclaration de l'exercice de cette activité professionnelle.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} ne sont pas applicables au bénéficiaire d'une pension qui exerce un mandat visé à l'article 11.

§ 2. Le bénéficiaire d'une pension est aussi tenu d'informer par lettre recommandée son employeur de sa situation en matière de pension.

§ 3. La déclaration visée au § 1^{er} doit être faite au moyen d'un formulaire tenu à la disposition du bénéficiaire de la pension et de son employeur par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire et conforme au modèle approuvé par le ministre qui a les pensions dans ses attributions. Elle doit être signée, datée et transmise par lettre recommandée à la poste à ce pouvoir ou à cet organisme. La déclaration remise par le bénéficiaire de la pension à ce pouvoir ou à cet organisme contre accusé de réception, est assimilée à une déclaration transmise par lettre recommandée.

§ 4. La déclaration du bénéficiaire, visée au § 1^{er}, doit être faite avant le début de l'activité. Elle est considérée comme préalable lorsqu'elle est effectuée dans les trente jours suivant le début de l'activité, ou, si l'activité est déjà exercée au moment de la date de prise de cours de la pension, dans les trente jours suivant l'envoi du formulaire visé au § 3 par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire.

La lettre visée au § 2 doit être établie dans le même délai.

§ 5. La déclaration de l'employeur visée au § 1^{er} doit être faite, au plus tard, le trentième jour qui suit la date de l'expédition de la lettre recommandée de l'employé visée au § 2.

§ 6. A défaut de déclaration du bénéficiaire visée au § 1^{er}, ou, le cas échéant, de la lettre recommandée visée au § 2, dans le délai fixé, le paiement de la pension en cours est suspendu d'office pendant un mois et en cas de récidive pendant trois mois.

Le bénéficiaire est avisé par le pouvoir ou l'organisme visé au § 3 de cette suspension par lettre recommandée à la poste.

Cette suspension prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre, visée à l'alinéa 2, a été envoyée. Par dérogation aux articles 1^{er}, 1^o, b), 2^o, c), 3^o, b) et 3 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1992 accordant un pécule de vacances et un

gewoon bestuurder bij een autonoom overheidsbedrijf uitoefenen tot het verstrijkt, voor zover dit mandaat vóór de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand van de 65ste verjaardag van de mandataris is ingegaan. Deze afwijking vervalt uiterlijk de laatste dag van de maand tijdens welke de titularis de leeftijd van 67 jaar bereikt of, indien de belanghebbende op dat ogenblik nog een in 1^o bedoeld mandaat uitoefent, uiterlijk bij het verstrijken van dit laatste mandaat.

Art. 12

§ 1. De pensioengerechtigde die een in artikel 2 bedoelde beroepsactiviteit uitoefent evenals de werkgever die de pensioengerechtigde tewerkstelt, zijn er elk afzonderlijk toe gehouden een verklaring inzake de uitoefening van deze beroepsactiviteit af te leggen.

De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op de pensioengerechtigde die een in artikel 11 bedoeld mandaat uitoefent.

§ 2. De pensioengerechtigde is er tevens toe gehouden zijn werkgever per aangetekend schrijven in kennis te stellen van zijn pensioentoestand.

§ 3. De in § 1 bedoelde verklaring moet gedaan worden op een formulier dat ter beschikking van de pensioengerechtigde en van zijn werkgever wordt gehouden door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan die gerechtigde onderworpen is en dat overeenstemt met het model goedgekeurd door de Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft. Zij moet ondertekend en gedagtekend bij een ter post aangetekend schrijven worden toegestuurd aan deze macht of aan deze instelling. De door de pensioengerechtigde aan deze macht of aan deze instelling tegen ontvangstbewijs overhandigde verklaring wordt gelijkgesteld met een bij aangetekend schrijven toegestuurde verklaring.

§ 4. De in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde moet vóór de aanvang van de activiteit geschieden. Zij wordt als voorafgaandelijk beschouwd wanneer zij ingediend wordt binnen de dertig dagen volgend op de aanvang van de activiteit of, indien de activiteit reeds uitgeoefend wordt op de ingangsdatum van het pensioen, binnen de dertig dagen volgend op de verzending van het in § 3 bedoelde formulier door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan die gerechtigde onderworpen is.

Het in § 2 bedoeld schrijven moet binnen dezelfde termijn geschieden.

§ 5. De in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever moet ten laatste de dertigste dag volgend op de datum van verzending van het in § 2 bedoeld aangetekend schrijven van de werknemer geschieden.

§ 6. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde of, in voorkomend geval, het in § 2, bedoeld aangetekend schrijven, binnen de vastgestelde termijn, wordt de betaling van het lopende pensioen van ambtswege geschorst gedurende één maand en in geval van herhaling gedurende drie maanden.

De gerechtigde wordt van deze schorsing door de in § 3 bedoelde macht of instelling bij een ter post aangetekend schrijven in kennis gesteld.

Deze schorsing gaat in de eerste dag van de maand volgend op deze waarin het in het tweede lid bedoeld schrijven werd verzonden. In afwijking van de artikelen 1, 1^o, b), 2^o, c), 3^o, b) en 3 van het koninklijk besluit van 1 april 1992 houdende toekenning van

pécule complémentaire au pécule de vacances aux pensionnés des services publics, cette suspension est sans incidence sur le droit au pécule de vacances et au pécule complémentaire.

§ 7. A défaut de déclaration visée au § 1^{er} par l'employeur dans le délai fixé, celui-ci est tenu de payer au pouvoir ou à l'organisme visé au § 3 une indemnité forfaitaire dont le montant est égal au quart de la rétribution garantie visée à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 juin 1973 accordant une rétribution garantie à certains agents des ministères, et octroyée aux agents qui en matière de sécurité sociale sont soumis uniquement au régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, secteur des soins de santé.

L'indemnité visée à l'alinéa 1^{er} due par l'employeur d'un bénéficiaire d'une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public est affectée au financement des pensions des ayants droit des personnes visées à l'article 59 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

CHAPITRE III

Cumul de pensions de retraite ou de survie avec un revenu de remplacement

Art. 13

§ 1^{er}. Si durant une année civile déterminée, la personne qui bénéficie d'une pension de retraite ou de survie perçoit effectivement une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, sa pension est suspendue pour toute cette année.

§ 2. Si durant une année civile déterminée, la personne qui bénéficie d'une pension de survie perçoit effectivement soit une indemnité d'incapacité primaire ou une indemnité d'invalidité, soit une allocation de chômage, accordée en vertu d'une législation belge, ou des avantages de même nature accordés en vertu d'une législation étrangère ou par une institution de droit international public, sa pension est suspendue pour toute cette année.

§ 3. Lorsque l'application du § 2 a pour effet d'entraîner la suspension d'une pension de survie ayant pris cours avant le 1^{er} juillet 1982, cette pension n'est réduite que de 10 p.c.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Art. 14

§ 1^{er}. Pour l'année de prise de cours de la pension, les montants visés aux articles 4, 7 et 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois entiers compris entre la date de prise de cours de cette pension et le terme de cette année.

§ 2. Pour l'application de l'article 13, il n'est pas tenu compte pour l'année de prise de cours de la pension, des revenus de remplacement afférents à la période antérieure à la date de prise de cours de la pension.

een vakantiegeld en van een aanvullende toeslag bij het vakantiegeld aan de gepensioneerden van de openbare diensten, heeft deze schorsing geen weerslag op het recht op het vakantiegeld en op de aanvullende toeslag bij het vakantiegeld.

§ 7. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever binnen de vastgestelde termijn, is deze ertoe gehouden aan de in § 3 bedoelde macht of instelling een forfaitaire vergoeding te betalen waarvan het bedrag gelijk is aan een vierde van de gewaarborgde bezoldiging bedoeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende toekenning van een gewaarborgde bezoldiging aan sommige personeelsleden van de ministeries, die wordt toegekend aan de personeelsleden die, wat betreft de sociale zekerheid, enkel onderworpen zijn aan de regeling inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, sector geneeskundige verzorging.

De in het eerste lid bedoelde vergoeding die verschuldigd is door de werkgever van een gerechtigde van een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist, is bestemd voor de financiering van de pensioenen van de rechthebbenden van de personen bedoeld in artikel 59 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.

HOOFDSTUK III

Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met een vervangingsinkomen

Art. 13

§ 1. Indien de persoon die een rust- of overlevingspensioen geniet, gedurende een bepaald kalenderjaar effectief een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties ontvangt, wordt zijn pensioen voor dat gehele jaar geschorst.

§ 2. Indien de persoon die een overlevingspensioen geniet, gedurende een bepaald kalenderjaar effectief krachtens een Belgische wetgeving hetzij een primaire ongeschiktheidsuitkering of een invaliditeitsuitkering, hetzij een werkloosheidsvergoeding ontvangt, of voordelen geniet van dezelfde aard toegekend krachtens een buitenlandse wetgeving of door een instelling van internationaal publiek recht, wordt zijn pensioen voor dat gehele jaar geschorst.

§ 3. Wanneer de toepassing van § 2 de schorsing tot gevolg heeft van een vóór 1 juli 1982 ingegaan overlevingspensioen, wordt dit pensioen slechts met 10 pct. verminderd.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 14

§ 1. Voor het jaar waarin het pensioen ingaat, worden de in de artikelen 4, 7 en 9 bedoelde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal gehele maanden dat begrepen is tussen de ingangsdatum van dit pensioen en het einde van dat jaar.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 13 wordt, voor het jaar waarin het pensioen ingaat, geen rekening gehouden met de vervangingsinkomens die betrekking hebben op de periode vóór de ingangsdatum van het pensioen.

Art. 15

Le ministre qui a les pensions dans ses attributions peut, chaque année, adapter les montants prévus par la présente loi. Les nouveaux montants sont publiés au *Moniteur belge*.

Art. 16

Si une pension de survie qui doit être suspendue ou réduite en application de la présente loi est composée de plusieurs éléments, la suspension ou la réduction s'applique à chacun de ceux-ci.

Art. 17

Le délai prévu à l'article 59, § 1^{er} de la loi du 24 décembre 1976 relative aux propositions budgétaires 1976-1977 est porté à cinq ans lorsque dans le cadre de l'application de la présente loi, il doit être procédé à la récupération de sommes payées indûment suite au fait que le montant des revenus déclarés par le bénéficiaire est inférieur au montant des revenus réellement perçus.

Art. 18

En vue de l'application de la présente loi, le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel le bénéficiaire est assujéti peut recueillir auprès de l'administration des Contributions directes les renseignements nécessaires relatifs aux revenus provenant de l'exercice de l'activité professionnelle ou au revenu de remplacement du bénéficiaire.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Art. 19

En vue de maintenir, en matière de cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle, l'uniformité des règles prévues dans les différents régimes de pension, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier les règles d'autorisation de cumul prévues par les articles 4, 6, 7, 9, 11, 12 et 14.

Art. 20

A la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, sont apportées les modifications suivantes:

1^o l'article 42, modifié par les lois des 8 août 1980 et 10 février 1981 et par les arrêtés royaux des 20 juin 1990 et 17 octobre 1991, est complété par l'alinéa suivant:

« Pour l'application du présent article, il est le cas échéant tenu compte du montant de la pension tel qu'il résulte de l'application des dispositions de la loi du ... régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement. »;

2^o dans l'article 43bis, inséré par l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982, les mots « de l'article 43 » sont remplacés par les mots « de la

Art. 15

De Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, kan de bij deze wet voorziene bedragen jaarlijks aanpassen. De nieuwe bedragen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 16

Indien een overlevingspensioen dat in toepassing van deze wet geschorst of verminderd dient te worden, samengesteld is uit meerdere elementen, is de schorsing of de vermindering op elk daarvan toepasselijk.

Art. 17

De in artikel 59, § 1 van de wet van 24 december 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1976-1977 bedoelde termijn wordt op 5 jaar gebracht indien, in het kader van de toepassing van deze wet, ten onrechte uitbetaalde bedragen dienen te worden teruggevorderd als gevolg van het feit dat het bedrag van de door de gerechtigde verklaarde inkomsten lager ligt dan het werkelijke bedrag van zijn inkomsten.

Art. 18

Voor de toepassing van deze wet mag de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan de gerechtigde onderworpen is, bij de Administratie der Directe Belastingen de vereiste inlichtingen inwinnen betreffende de inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of betreffende het vervangingsinkomen van de gerechtigde.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Art. 19

Ten einde de uniformiteit te behouden van de regels die inzake de cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit voorzien zijn in de verschillende pensioenregelingen, kan de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de regels met het oog op de toelating van de cumulatie voorzien door de artikelen 4, 6, 7, 9, 11, 12 en 14 wijzigen.

Art. 20

In de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o artikel 42, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1980 en 10 februari 1981 en bij de koninklijke besluiten van 20 juni 1990 en 17 oktober 1991, wordt aangevuld met het volgende lid:

« Voor de toepassing van dit artikel wordt eventueel rekening gehouden met het bedrag van het pensioen dat voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van de wet van ... houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen. »;

2^o in artikel 43bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982, worden de woorden « van artikel 43 » vervan-

loi du ... régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement »;

3^o dans l'article 43^{ter}, inséré par la loi du 21 mai 1991, les mots « , 42 et 43, § 1^{er}, » sont remplacés par les mots « et 42 ainsi que des dispositions de la loi du ... précitée »;

4^o dans l'article 44, modifié par l'arrêté royal n^o 30 du 30 mars 1982, les mots « 43, 44^{bis} et 44^{ter} » sont remplacés par les mots « 44^{bis} et 44^{ter} ainsi que des dispositions de la loi du ... précitée ».

Art. 21

Dans l'article 124 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses, les mots « , soit est réduit d'un tiers, soit » sont supprimés.

Art. 22

Sont abrogés :

1^o les articles 5 à 11 de la loi du 20 mars 1958 relative au cumul des pensions et des traitements et au régime des pensions de retraite afférentes à des fonctions multiples;

2^o les articles 140 à 143 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976;

3^o l'arrêté royal du 25 novembre 1976 fixant les modalités d'exécution de la section 10 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976;

4^o les articles 43, 45 et 46 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires;

5^o l'article 11 de la loi-programme du 2 juillet 1981;

6^o l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 11 de la loi-programme du 2 juillet 1981;

7^o l'arrêté royal du 13 avril 1982 portant exécution de l'article 5 de l'arrêté royal n^o 30 du 30 mars 1982 modifiant la législation relative aux pensions du secteur public;

8^o le chapitre V de l'arrêté royal n^o 418 du 16 juillet 1986 modifiant et abrogeant certaines dispositions législatives et réglementaires en matière de pension des agents des services publics.

Art. 23

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1994 et s'appliquent également aux pensions et cumuls en cours au 31 décembre 1993. Elles s'appliquent aussi aux montants de pension de retraite résultant de l'application de l'article 140, § 3 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses, sans toutefois pouvoir procurer à l'intéressé un montant minimum de pension supérieur à celui dont il bénéficiait effectivement au 31 décembre 1993.

gen door de woorden « van de wet van... houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen »;

3^o in artikel 43^{ter}, ingevoegd bij de wet van 21 mei 1991, worden de woorden « , 42 en 43, § 1, » vervangen door de woorden « en 42 evenals van de bepalingen van voormelde wet van... »;

4^o in artikel 44, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982, worden de woorden « 43, 44^{bis} en 44^{ter} » vervangen door de woorden « 44^{bis} en 44^{ter} evenals van de bepalingen van voormelde wet van ... ».

Art. 21

In artikel 124 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen worden de woorden « hetzij verminderd met een derde hetzij » geschrapt.

Art. 22

Worden opgeheven :

1^o de artikelen 5 tot 11 van de wet van 20 maart 1958 betreffende de cumulatie van pensioenen en wedden, en de regeling inzake rustpensioenen voor verschillende ambten;

2^o de artikelen 140 tot 143 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976;

3^o het koninklijk besluit van 25 november 1976 tot vaststelling van de uitvoeringsmodaliteiten van afdeling 10 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976;

4^o de artikelen 43, 45 en 46 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen;

5^o artikel 11 van de programmawet van 2 juli 1981;

6^o het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 11 van de programmawet van 2 juli 1981;

7^o het koninklijk besluit van 13 april 1982 tot uitvoering van artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982 tot wijziging van de wetgeving betreffende de pensioenen van de overheidssector;

8^o hoofdstuk V van het koninklijk besluit nr. 418 van 16 juli 1986 tot wijziging en opheffing van sommige wets- en verordeningbepalingen inzake pensioen van de personeelsleden van de overheidsdiensten.

Art. 23

De bepalingen van deze wet treden in werking op 1 januari 1994 en zijn eveneens toepasselijk op de op 31 december 1993 lopende pensioenen en cumulaties. Zij zijn ook toepasselijk op de gewaarborgde minimumbedragen inzake rustpensioenen voortvloeiend uit de toepassing van artikel 140, § 3 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, zonder dat zij evenwel aan de betrokkene een hoger minimumpensioenbedrag kunnen opleveren dan datgene dat hij werkelijk op 31 december 1993 genoot.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 10 décembre 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement », a donné le 16 décembre 1993 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au Ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. La demande d'avis est motivée dans les termes suivants :

« A la suite, en effet, d'un avis antérieur du Conseil d'Etat selon lequel il appartient au législateur de déterminer lui-même le régime général applicable au cumul secteur public, les dispositions du chapitre VI de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses cesseront d'être applicables à partir du 1^{er} janvier 1994, date à laquelle elles doivent être remplacées par un régime autonome institué par le présent projet. »

*
* *

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se borner à formuler les observations suivantes.

*
* *

Observations générales

I. Le champ d'application du projet de loi inclut les agents des personnes morales de droit public qui dépendent des Communautés ou des Régions (voyez spécialement l'article 1^{er}, 2^o, d), e) et h).

Les Communautés et les Régions, qui sont compétentes, en vertu de l'article 9 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, pour régler l'organisation des établissements créés dans les matières qui relèvent de leurs compétences, le sont également pour établir le régime des pensions applicable au personnel de ces établissements.

La compétence ainsi reconnue aux Communautés et aux Régions ne peut, toutefois, se concevoir sans égard à plusieurs dispositions de la Constitution et de la législation spéciale qui, en matière de pensions, confèrent compétence exclusive au législateur fédéral.

Il en est ainsi notamment :

a) des divers régimes de pensions applicables aux agents de l'Etat et à différents personnels recevant une pension à charge du secteur public (art. 100, 114, 118, 124 de la Constitution);

b) du régime de pensions applicable aux membres du personnel des établissements d'enseignement créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics (art. 59bis, § 2, 2^o, c, de la Constitution);

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 december 1993 door de Minister van Pensioenen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen », heeft op 16 december 1993 het volgend advies gegeven :

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de Minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

« A la suite, en effet, d'un avis antérieur du Conseil d'Etat selon lequel il appartient au législateur de déterminer lui-même le régime général applicable au cumul secteur public, les dispositions du chapitre VI de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses cesseront d'être applicables à partir du 1^{er} janvier 1994, date à laquelle elles doivent être remplacées par un régime autonome institué par le présent projet. »

*
* *

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich beperken tot het maken van de volgende opmerkingen.

*
* *

Algemene opmerkingen

I. De werkingssfeer van het wetsontwerp omvat de ambtenaren van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ressorteren onder de Gemeenschappen of de Gewesten (zie inzonderheid artikel 1, 2^o, d), e) en h).

De Gemeenschappen en de Gewesten, die krachtens artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevoegd zijn om de organisatie te regelen van de instellingen die zijn opgericht in de aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren, zijn het ook om de pensioenregeling die op het personeel van deze instellingen van toepassing is, vast te stellen.

De bevoegdheid die aldus aan de Gemeenschappen en de Gewesten is toegekend, is echter niet los te denken van verscheidene bepalingen van de Grondwet en de bijzondere wetgeving die, inzake pensioenen, een exclusieve bevoegdheid verlenen aan de federale wetgever.

Dat geldt onder meer voor :

a) de verschillende pensioenregelingen die van toepassing zijn op de Rijksambtenaren en op verschillende personeelsgroepen die een pensioen ten laste van de publieke sector krijgen (art. 100, 114, 118, 124 van de Grondwet);

b) de pensioenregeling die van toepassing is op de personeelsleden van de onderwijsinstellingen die opgericht, gesubsidieerd of erkend zijn door de overheid (art. 59bis, § 2, 2^o, c, van de Grondwet);

c) du régime de pensions applicable aux membres du personnel des Exécutifs des Communautés et des Régions (art. 87, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles);

d) des divers régimes de pensions relevant de la sécurité sociale (art. 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 12^o, de la loi spéciale précitée).

Les Communautés et les Régions ne sauraient, par conséquent, méconnaître la compétence de l'Etat fédéral en établissant des règles relatives aux différents cumuls qui se présenteraient entre la perception d'une pension de retraite qu'elles accordent et celle d'autres pensions ou d'autres avantages sociaux ou même de revenus provenant de l'exercice d'activités professionnelles, plus particulièrement lorsqu'il s'agit de cumuler les pensions de retraite ou de survie avec d'autres pensions ou avantages découlant des régimes de la sécurité sociale (art. 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 12^o, précité).

Du reste, si les Communautés et les Régions imposaient des règles anticumuls, le risque serait considérable de voir apparaître une multiplicité de régimes de cumuls et, dès lors, de se trouver en présence de règles contradictoires. Non seulement le montant des avantages cumulés à partir duquel une réduction de ces avantages serait prévue, pourrait être différent d'un régime à l'autre, mais il se pourrait, en outre, que la réduction à appliquer, soit doive se faire, en vertu des règles propres à chaque régime, sur les avantages de ce régime, soit encore ne soit imposée, dans chacun de ces régimes, que sous la forme de l'exclusion des avantages prévus dans un régime concurrent. Dans certains cas, des réductions apportées simultanément aux avantages accordés dans des régimes différents, auraient pour conséquence que la personne intéressée percevrait finalement moins, au total, que si elle s'était trouvée soumise à l'un ou à l'autre des régimes seulement. Dans d'autres cas, il pourrait se faire que la dualité ou la multiplicité des régimes permettent à un agent ou à l'un de ses ayants droit de percevoir un total d'avantages supérieur à ce qui reviendrait à un autre agent ou à l'ayant droit d'un autre agent se trouvant dans des conditions objectivement semblables, mais relevant de régimes institués par la même autorité et non par des autorités différentes. Ces situations inévitables ne répondraient manifestement pas à la volonté des autorités qui auraient édicté les diverses règles du cumul.

Il se justifie donc que le cumul d'une pension et d'une activité professionnelle soit régi par un système de règles uniformes arrêtées par l'autorité fédérale (1).

II. Les mesures prévues par les articles 4, § 4, 7, § 4, et 13 peuvent avoir des conséquences patrimoniales graves pour les intéressés. Dès lors, il appartient au législateur d'apprécier s'il ne convient pas soit de modaliser ces mesures en fonction de l'importance du dépassement des plafonds autorisés, soit que l'administration, au moment du premier versement de la pension, avertisse le pensionné des mesures qui peuvent être prises à son égard s'il ne respecte pas les plafonds en matière de revenus d'une activité professionnelle.

EXAMEN DU PROJET

Dispositif

Art. 2

L'article 2 définit l'activité professionnelle en son 1^o et le traitement d'attente en son 2^o. Il y a lieu de définir également la notion de « revenu de remplacement », pour le régime de cumul, dont l'article 13 fait une énumération.

(1) Voyez l'avis du Conseil d'Etat L. 22.245/9 donné le 26 mai 1993 (C.C.F. 1992-1993, n° 119/1).

c) de de pensioenregeling die van toepassing is op de personeelsleden van de Gemeenschaps- en de Gewestexecutieven (art. 87, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen);

d) de verschillende pensioenregelingen die deel uitmaken van de sociale zekerheid (art. 6, § 1, VI, vijfde lid, 12^o, van de genoemde bijzondere wet).

De Gemeenschappen en de Gewesten mogen bijgevolg niet raken aan de bevoegdheid van de federale Staat door voorschriften uit te vaardigen aangaande de verschillende cumulaties die zich zouden voordoen wanneer een door hen verleend rustpensioen wordt getrokken en andere pensioenen, respectievelijk andere sociale voorzieningen worden genoten, of zelfs inkomsten uit beroepsarbeid, inzonderheid wanneer het gaat om het cumuleren van de rust- en overlevingspensioenen met andere pensioenen of voorzieningen die voortkomen uit de sociale zekerheid (voormeld art. 6, § 1, VI, vijfde lid, 12^o).

Trouwens, indien de Gemeenschappen en de Gewesten anticumulatievoorschriften geven, is het gevaar groot dat een veelvoud van cumulatieregelingen ontstaat en er derhalve tegenstrijdige regelgevingen zijn. Het is niet alleen mogelijk dat het bedrag van de gecumuleerde voorzieningen, vanaf hetwelk die voorzieningen verminderd worden, verschilt van de ene regeling tot de andere, maar ook dat de toe te passen vermindering, hetzij krachtens de eigen regels van elke regeling geldt voor de voorzieningen van die regeling, hetzij in elk van deze regelingen alleen opgelegd wordt in de vorm van het uitsluiten van de voorzieningen van een concurrerende regeling. In sommige gevallen zouden gelijktijdige verminderingen van de in verschillende regelingen geboden voorzieningen tot gevolg hebben dat de belanghebbende uiteindelijk in totaal minder krijgt dan indien er slechts één regeling op hem van toepassing was geweest. In andere gevallen kan het zijn dat een ambtenaar of één van zijn rechthebbenden door de dualiteit of de veelheid van regelingen meer voorzieningen kan genieten dan wat toekomt aan een andere ambtenaar of aan de rechthebbende van een andere ambtenaar die zich in een objectief vergelijkbare situatie bevindt, maar op wie regelingen van toepassing zijn die zijn ingevoerd door een zelfde overheid en niet door verschillende overheden. Het is duidelijk dat deze onbillijke situaties niet de bedoeling zouden zijn van de overheden die de verschillende cumulatieregels zouden hebben uitgevaardigd.

Het is dus gewettigd dat de cumulatie van een pensioen met een beroepswerkzaamheid geregeld wordt door een stelsel van uniforme regels uitgevaardigd door de federale overheid (1).

II. De maatregelen waarin is voorzien in de artikelen 4, § 4, 7, § 4, en 13 kunnen ernstige vermogensrechtelijke gevolgen hebben voor de belanghebbenden. Het is derhalve de taak van de wetgever te oordelen of die maatregelen niet moeten worden aangepast naargelang van de mate waarin de toegestane plafonds zijn overschreden, dan wel of het overheidsbestuur wanneer de eerste pensioenstorting geschiedt de gepensioneerde niet behoort te waarschuwen voor de maatregelen die jegens hem genomen kunnen worden als hij de plafonds inzake inkomsten uit beroepsarbeid niet naleeft.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Bepalend gedeelte

Art. 2

Artikel 2, 1^o, definieert beroepsactiviteit (lees: beroepsarbeid, volgens het Benelux-Sociaalrechtelijk Woordenboek) en onderdeel 2^o het wachtgeld. Met het oog op de cumulatieregeling, waarvan artikel 13 een opsomming geeft, dient ook het begrip « vervangingsinkomen » te worden gedefinieerd.

(1) Zie het advies van de Raad van State L. 22.245/9, gegeven op 26 mei 1993 (C.C.F. 1992-1993, nr. 119/1).

Art. 4

Paragraphe 2. Le plafond de revenus résultant d'une activité professionnelle exercée en qualité de salarié est de 276 586 francs par année civile alors que le plafond des revenus de l'activité exercée en tant que travailleur indépendant est fixé à 221 268 francs par année civile.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas — et l'exposé des motifs ne le justifie pas — la justification de cette différence de plafond entre deux activités professionnelles.

S'il existe des critères objectifs justifiant cette différence, ils devraient être énoncés dans l'exposé des motifs. Dans le cas contraire, il y a lieu de revoir le texte du paragraphe 1^{er}, 1^o et 2^o.

L'observation vaut également pour l'article 7, § 1^{er}.

Art. 11

Ainsi que la Cour d'arbitrage a déjà eu, maintes fois, l'occasion de le rappeler,

« Les règles constitutionnelles de l'égalité des Belges devant la loi et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre certaines catégories de personnes, pour autant que le critère de différenciation soit susceptible de justification objective et raisonnable. L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalités entre les moyens employés et le but visé. »

Le commentaire de l'article 11 dans l'exposé des motifs ne fournit aucune explication permettant de justifier la discrimination créée au profit des titulaires d'un mandat politique ou administratif, l'analogie avec l'arrêté royal du 29 avril 1981 portant exécution des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, pris en vertu de l'urgence, n'étant pas non plus pertinente.

Art. 12

1. Le fonctionnaire délégué a confirmé ce que laissait apparaître le paragraphe 7, à savoir que:

« La sanction prévue par cette disposition n'est applicable qu'à l'employeur qui, après avoir été informé par l'employé de sa situation en matière de pension conformément à l'article 12, §§ 2 et 4, alinéa 2, n'a pas fait la déclaration qui lui est imposée par l'article 12, § 1^{er}, dans le délai prévu par l'article 12, § 5. »

2. Il faut, au paragraphe 7, préciser si la base de calcul de l'indemnité forfaitaire est annuelle, mensuelle ou proportionnelle à la durée du travail de l'employé.

Art. 13

L'avant-projet de loi ne définissant pas ce que sont les revenus de remplacement, le fonctionnaire délégué a été invité à préciser les termes « de même nature » utilisés au paragraphe 2. Selon les explications qu'il a fournies:

« Il est tenu compte des avantages de même nature accordés en vertu d'une législation étrangère ou par une institution de droit international public. Il en résulte que c'est la nature de l'avantage et non pas la qualification qui lui est donnée dans le régime étranger ou international qui est déterminante. Par exemple, une

Art. 4

Paragraaf 2. Het plafond van de inkomsten uit beroepsarbeid verricht in loondienst bedraagt 276 586 frank per kalenderjaar, terwijl het plafond van de inkomsten uit arbeid verricht als zelfstandige vastgesteld is op 221 268 frank per kalenderjaar.

Het is de Raad van State niet duidelijk — en in de memorie van toelichting wordt geen rechtvaardiging gegeven — waarom de twee soorten beroepsarbeid een verschillend plafond hebben.

Indien er objectieve criteria bestaan die dit verschil wettigen, dienen zij in de memorie van toelichting vermeld te worden. Anders dient de tekst van paragraaf 1, 1^o en 2^o, te worden herzien.

De opmerking geldt tevens voor artikel 7, § 1.

Art. 11

Zoals het Arbitragehof reeds verscheidene keren in herinnering heeft moeten brengen,

« (sluiten) de grondwettelijke regels van de gelijkheid der Belgen voor de wet en van de niet-discriminatie (...) niet uit dat een verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen zou worden ingesteld, voor zover voor het criterium van onderscheid een objectieve en redelijke verantwoording bestaat. Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld, rekening houdend met het doel en de gevolgen van de bestreden maatregel en met de aard van de in het geding zijnde beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel. »

In de commentaar bij artikel 11 in de memorie van toelichting wordt geen uitleg gegeven ter rechtvaardiging van de ingevoerde voorkeursbehandeling van de houders van een politiek of administratief mandaat, terwijl de analogie met het koninklijk besluit van 29 april 1981 tot uitvoering van de artikelen 10 en 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rusten overlevingspensioen voor werknemers, uitgevaardigd krachtens de dringende noodzakelijkheid, evenmin relevant is.

Art. 12

1. De gemachtigde ambtenaar heeft bevestigd wat bleek uit paragraaf 7, namelijk:

« La sanction prévue par cette disposition n'est applicable qu'à l'employeur qui, après avoir été informé par l'employé de sa situation en matière de pension conformément à l'article 12, §§ 2 et 4, alinéa 2, n'a pas fait la déclaration qui lui est imposée par l'article 12, § 1^{er}, dans le délai prévu par l'article 12, § 5. »

2. In paragraaf 7 dient te worden gepreciseerd of de grondslag voor de berekening van de forfaitaire vergoeding jaarlijks is, maandelijks of in verhouding met de arbeidsduur van de werknemer.

Art. 13

Aangezien het voorontwerp van wet de vervangingsinkomens niet definieert, is de gemachtigde ambtenaar gevraagd de bewoordingen « van dezelfde aard », gebruikt in paragraaf 2, nader toe te lichten. Hij heeft de volgende uitleg verstrekt:

« Il est tenu compte des avantages de même nature accordés en vertu d'une législation étrangère ou par une institution de droit international public. Il en résulte qu'il est la nature de l'avantage et non pas la qualification qui lui est donnée dans le régime étranger ou international qui est déterminante. Par exemple, une

« indemnité d'invalidité » accordée par une institution internationale n'entraînera la suspension de la pension que si elle est d'une nature identique à l'indemnité d'invalidité accordée dans le cadre de la législation INAMI. »

Art. 15

1. C'est au Roi et non pas au Ministre qu'il appartient d'exécuter la loi. Il faut remplacer les mots « Le Ministre qui a les pensions dans ses attributions » par les mots « Le Roi ». Si le Gouvernement souhaite un parallélisme complet avec le régime des travailleurs salariés, comme le suggère le fonctionnaire délégué, il faut prévoir la délibération en Conseil des Ministres.

2. La deuxième phrase est superflue, les arrêtés de cette nature devant obligatoirement être publiés au *Moniteur belge*.

Art. 23

Invité à s'expliquer sur la signification des mots « et s'appliquent également aux pensions et cumuls en cours au 31 décembre 1993 », le fonctionnaire délégué a répondu ce qui suit :

« Les dispositions du projet s'appliquent non seulement aux pensions et cumuls qui prennent cours à partir du 1^{er} janvier 1994 mais également aux pensions et cumuls déjà en cours au 31 décembre 1993. La loi entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1994, il va toutefois de soi que même pour ces dernières pensions et cumuls, les nouvelles dispositions ne sont applicables qu'à partir de cette même date. »

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

« indemnité d'invalidité » accordée par une institution internationale n'entraînera la suspension de la pension que si elle est d'une nature identique à l'indemnité d'invalidité accordée dans le cadre de la législation INAMI. »

Art. 15

1. De uitvoering van de wet komt toe aan de Koning en niet aan de minister. De woorden « De Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft » dienen vervangen te worden door de woorden « De Koning ». Indien de Regering een volledig parallelisme wil met het stelsel van de werknemers, zoals de gemachtigde ambtenaar oppert, dient voorzien te worden in de beraadslaging in de Ministerraad.

2. De tweede zin is overbodig, aangezien de verplichting bestaat om besluiten van die aard in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken.

Art. 23

Op de vraag om uitleg over de betekenis van de woorden « en zijn eveneens toepasselijk op de op 31 december 1993 lopende pensioenen en cumulaties », heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende geantwoord :

« Les dispositions du projet s'appliquent non seulement aux pensions et cumuls qui prennent cours à partir du 1^{er} janvier 1994 mais également aux pensions et cumuls déjà en cours au 31 décembre 1993. La loi entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1994, il va toutefois de soi que même pour ces dernières pensions et cumuls, les nouvelles dispositions ne sont applicables qu'à partir de cette même date. »

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.